

\*

**Tasdawit Eebderrehman Mira – Bgayet -  
Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



**Tazrawt n mastaer  
Tayult : Tutlayt d yidles n tmaziyt  
Tafurekt : Tasnilest d tesnalmudt  
Tuzzigt : Tasnalmudt n tutlayt tamaziyt**

**Asentel**

**Tigzi n yinelmaden n uswir wis ukkuḥ n uyerbaz  
alemmas i yidrisen i yettwarun s tantaliwin n tcawit,  
tumzabt d tmaheqt**

**Syur:**

- BIR Koceila
- TAKLIT Chamseddine

**S Imendad n:**

- Massa AMARI. S

**Aseggas asdawan : 2023/2024**

## ASNEMMER

Deg tazwara, tanemmirt tameqqrant i Massa **AMARI Samira** yef yiwellihen-is d yiseytiyen-is seg tazwara almi d taggara n tezrawt-a, ama yef wayen i d-nelmed deg useggas-nney amezwaru deg tesdawit almi d taggara n umecwar-nney deg master II.

Tanemmirt i yiselmaden akk n tesga d tutlayt d yidles n tmaziyt, wid akk i ay-yesseyren seg useggas amezwaru almi d aseggas aneggaru.

Tanemmirt i yiselmaden n tmaziyt n ulmud alemmas i ay-ieawnen deg tsastant-nney akken ad nessiweḍ ad nexdem tazrawt-a.

## **Abuddu**

Ad buddey axeddim-a

I baba d yemma ezizen fell-i, ttmenniy-asen teyzi n leemer.

I wayetma i ylayen Bilal d Eumar.

I ulettma d jidda ezizen fell-i.

Akked umdakkal-iw akked cerkey axeddim-ayi,

Imdukkal-iw akken ma llan, Djelloul d wiyad.

Koceila

## **Abuddu**

Ad hduy amahil-ayi:

I baba d yemma i wumi saramey teyzi n leemer,  
tanemmirt-nwen d tameqqrant, yis-wen i d-wwdey  
yer da.

I gma d yessetma akked twacult-iw akken ma llan, yal  
yiwen s yisem-is.

I wid ur teġgi ara lmut ad hedren i leqdic-a, jeddi d jida d mis emmi Rafik fell-  
asen yeefu Rebbi.

I umdukkal-iw akk ezizen fell-i Anis, Nğemeddin d wiyad.

Am wakken ara buddey leqdic-a i umedakkel-iw n tezrawt Kusayla i yenettaben  
yid-i akken ad nekfu tazrawt-a.

Chamseddine

## AGBUR

**Tazwert tamatut** ..... 8

### ***Ixef amezwaru: Tizri d tesnarrayt***

**Tazwert n yixef** ..... 12

### ***Aħric amezwaru: Aselmed n tmaziyt d udlisfus***

**Tazwert** ..... 14

**1. Agzul yef umezruy n tmaziyt send anekcum-is yer uyerbaz** ..... 14

**2. Anekcum n tmaziyt yer uyerbaz** ..... 14

**3. Tisudas i d-yettwasumren i uselmed n tmaziyt** ..... 17

3.1. *Tasudest n Usqamu Unnig n Timmuzya* ..... 17

3.2. *Tasudest n Uylif n Usegmi Ayelnaw* ..... 18

**4. Adlisfus** ..... 18

4.1. *Tibadutin i as-yettunefken* ..... 19

4.2. *Tiwuriwin n udlisfus* ..... 20

4.2.1. Tiwuriwin n udlisfus yerzan anelmad ..... 20

4.2.2. Tiwuriwin n udlisfus yerzan aselmad ..... 20

4.3. *Assisen n udlisfus n uswir wis ukkuz n ulmud alemmas* ..... 21

4.3.1. Isenfaren n udlisfus d yiswan-nsen ..... 21

**Taggrayt** ..... 22

### ***Aħric wis sin: Tasnarrayt***

**Tazwert** ..... 24

**1. Afran n usentel d yiswi-s** ..... 25

**2. Afran n uswir** ..... 25

**3. Afran n unnar** ..... 25

3.1. *Tallumt* ..... 25

3.1.1. Asissen n yimsulya ..... 26

**4- Tarrayt n ugmar n yinefkan** ..... 27

4.1 *Tannayt* ..... 27

4.2 *Adiwenni* ..... 29

4.2.1. <u>Asissen n ysteqsiven n udiwenni</u> .....	29
<b>5. Tarrayt n tesleđt n yinefkan</b> .....	30
5.1 Tarrayt n tesleđt n tfelwit n tannayt.....	30
5.2 Tarrayt n tesleđt n udiwenni .....	30
<b>Taggrayt</b> .....	30
<b><i>Ixef wis sin: Tasleđt n yinefkan</i></b>	
<b>Tazwert n yixef</b> .....	33
<b><i>Aħric amezwaru: Tasleđt n tfelwit n tannayt</i></b>	
<b>Tazwert</b> .....	35
1.1. Tagnit tamezwarut .....	36
1.2. Tayuri d tegzi n uđris.....	37
1.3. Tagnit taneggarut .....	40
<b>Tasemlilt</b> .....	40
<b><i>Aħric wis sin : Tasleđt n yinefkan n udiwenni</i></b>	
<b>Tazwert</b> .....	42
<b>1. Aseqdec n yidrisen n tantaliwin-nniđen</b> .....	42
1.1. Iselmaden ur nesseqdac iđrisen n tantaliwin-nniđen .....	42
1.1.1. <u>Timental n war aseqdec n yidrisen s tantaliwin-nniđen</u> .....	43
1.2. Iselmaden i yesseqdacen iđrisen n tantaliwin-nniđen .....	44
<b>2. Uguren n useqdec n yidrisen n tantaliwin-nniđen</b> .....	45
2.1. Ugur n umawal .....	45
2.2. Ugur n wallalen isensegmiyen.....	46
2.3. Ugur n wakud .....	46
2.4. Ugur n tseddast(tajerrumt).....	47
2.5. Ugur n ususru .....	47
<b>3. Asnerni n tzemmar deg tantaliwin n tmaziyt</b> .....	48
<b>4. Tamuyli n yiselmaden yef yidrisen-a</b> .....	49
4.1 Iđrisen-a lhan .....	49
4.2 Iđrisen n tantaliwin n tmaziyt ur lhin ara.....	50
<b>Tasemlilt</b> .....	52

***Taggrayt n yixef n tesleḍt* .....54**  
***Taggrayt tamatut* .....53**  
***Iybula* .....58**  
***Tijenṭaḍ* .....61**

**Tazwert tamatut**



Tutlayt n tmaziyt d tutlayt n tyemmat n waṭas n yimezday n Tefriqt n Ugafa. Deg-s aṭas n tantaliwin: taqbaylit, tamaheqt, tacawit, tumzabt, tarifat... Tudef i tikelt tamezwarut deg tmurt n Lezzayer yer uyerbaz deg useggas n 1995, anekcum-a yella s lemyiwa, yef tmentelt n uḥebbus yef leqraya deg temnaḍt n Leqbayel i d-yellan deg useggas 1994, temmuger-d aṭas n wuguren deg wayen yerzan iselmaden akked wallalen isensegmiyen, ama dayen yerzan idlisfusen, isegzawalen, arraten...

Adlisfus amezwaru yeffey-d deg useggas 1997, yessuffey-it-id Uylif n Uselmed, maca adlisfus-a ixus deg lebni, «*ixus aṭas deg wayen yerzan tasensegmit imi d amud n yiḍrisen kan, yerna aselmed deg tazwara yebna yef yiferdisen n tutlayt, yal tamsirt iman-is, war iswan ibanen*»<sup>\*1</sup>.

Deg useggas n 2003/2004 yella-d ubeddel deg unagraw n uselmed imi yuṭal s tzemmar, dya i tikelt tamezwarut i d-ihyya Uylif n Usegmi ahilen d yiswiyen ibanen akked yidlisfusen n tmaziyt yeddand d yilugan n tsensegmit. Seg useggas 2003 ar ass-a, Aylif n Usegmi yessuffey-d aṭas n yidlisfusen i ilaqen i yal aswir.<sup>2</sup>

Deg useggas ayurbiz 2019/2020 yella-d ubeddel deg yidlisfusen n tmaziyt n uswir wis ukkuḥ ayerbaz alemmas, deg-s dandan d yiḍrisen n tantaliwin-nniḍen deg wahil zyada yef teqbaylit, dandan d deg kra n tegzmin. Tantaliwin-a i d-yeddand d ti: tacawit, tumzabt, tamaheqt.

Tamsirt n tyuri d tegzi n uḍris tesḥa azal yer yinelmaden, tetṭef adeg deg udlisfus, ladya deg uyerbaz alemmas, nufa ulac imahilen yemmugen yef yiḍrisen-a i d-yellan deg udlisfus deg tayult n tesnalmudt, llant kan tezrawin yef tigzi n uḍris. Dayen i ay-yeḡḡan ad nexdem leqdic-a yef tegzi n yinelmaden n uswir wis ukkuḥ ayerbaz alemmas i yiḍrisen i yettwarun s tantaliwin-nniḍen.

Agnu yef wacu ara d-tezzi tezrawt d wa: D acu-ten wuguren i d-ttemplilen yinelmaden n uswir wis ukkuḥ, ayerbaz alemmas deg temsirt n tyuri d tegzi n yiḍrisen yettwarun s tantaliwin-nniḍen?

Iwakken ad d-nerr yef usteqsi-ya agejdan nesbedd-d yiwet n turda:

---

\* « Il reste très insuffisant sur le plan pédagogique car il n'est qu'un recueil de textes. Ainsi, l'enseignement de tamazight, dans les premiers temps, repose beaucoup plus sur l'enseignement-apprentissage des éléments linguistiques d'une manière autonome »

<sup>1</sup> Amari.s 2009, « *Les pratiques évaluatives des enseignants de langue amazighe en 2ème année moyenne : Le cas de la séquence descriptive, deuxième année moyenne* », Mémoire de magister, université de Bejaia, asb. 49-50.

<sup>2</sup> MANSOURI H-A. 2009, « *A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighes du cycle moyen. Entre la recherche de la structure et la valorisation de la lecture amazighe* » Amagrad, tizirt, CNPLET, vol.04, Asb. 56.

- Inelmaden n uyerbaz alemmas aswir wis ukkuḥ ttemlilen-d uguren deg wayen icudden yer umawal, acku atas n wawalen ur ten-ssinen ara yinelmaden, mgaraden yef tantala taqbaylit, dya dayen ara ten-yeḡḡen ur fehmen ara anamek n uḍris.

I wakken ad d-nerr yef turda-ya nga tasestant deg unnar, nesseqdec snat n tfukas i ugmar n yinefkan: tannayt deg tneyrit, adiwenni d yiselmaden. Leqdica yebḍa yef sin yixfawen:

Ixef amezwaru yerza tizri d tesnarrayt i nebḍa yef sin n yiḥrice, aḥric amezwaru yella-d yef uselmed n tutlayt n tmaziyt akked udlisfus, aḥric wis sin d tasnarrayt, nemmeslay-d yef tesnarrayt i neḍfer deg umahil-a, am ufran n unnar, tarrayin n ugmar n yinefkan akked tarrayin n tesleḍt.

Deg yixef wis sin ad neg tesleḍt n yinefkan, yebḍa yef sin n yiḥricen, amezwaru d aḥric n tesleḍt n tfelwit n tannayt i d-negmer seg tneyrit n uswir wis ukkuḥ n uyerbaz alemmas, ma deg uḥric wis sin d tasleḍt n udiwenni d yiselmaden n uyerbaz alemmas.

**Ixef amezwaru : Tizri d tesnarrayt**

## Tazwert n yixef

Ixef n tezri d lsas n yal leqdic ussnan, deg-s yettili-d usbadu n tmiḍranin tigejdanin yesean assay d umahil, akken dayen i d-yettili usfukkel n tektiwin ilmend n wayen i d-nnan yimussnawen n tayult ideg yekcem leqdic-a.

Deg yixef-a ad d-nessisen akk timiḍranin tizrayanin icudden yer umahil-a, syin akkin ad d-nessisen tasnarrayt iyef ibedd leqdic-nney.

### 1. Aḥric amezwaru: Aselmed n tmaziyt d udlisfus

Deg-s ad d-nemmeslay yef umezruw n uselmed n tmaziyt, syin akkin ad d-nawi awal yef unekcum-is yer uyerbaz deg useggas 1995, syin yur-s ad d-nemmeslay yef tsuddas i d-yettwasumren i uselmad n tmaziyt, tasudest n Usqamu Unnig n Timmuzya akked tsudest n Uylif n Usegmi Ayelnaw.

Ad nawi awal yef udlisfus, akked tbadutin i as-yettunefken, akken dayen ad d-nemmeslay yef twuriwin i yesea udlisfus, tid n uselmad akked tid n unelmad, syin akin ad d-nessisen adlisfus n uswir wis ukkuḍ al mud alemmas akked isenfaren-is d yiswan-nsen acku yef uswir-a i yerza leqdic-nney.

### 2. Aḥric wis sin: Tasnarrayt

Deg-s ad d-nefk abrid i nefren akken ad nesbed leqdic-nney wa ad d-named inefkan ara d-yerren yef ugnu d turda n umahil-a, akken dayen ad d-nemmeslay yef tarrayin i nessemres deg tesleḍt n yinefkan i d-negmer ilmend n usentel n tezrawt-nney.

**Aḥric amezwaru: A selmed n tmaziyt d udlisfus**

## Tazwert

Deg uḥric-a, ad d-nemmeslay yef tedianin i yeḍran send ad tekcem tmaziyt yer uyerbaz, d wamek i d-yella uselmed n tmaziyt deg yiseggasen imezwura n ukeččum-is, ad d-nemmeslay yef wugren i d-tmuger, syin akkin ad d-nessegzi tisudas i d-yessumer Uylif n Usegmi Aḡelnaw akked Usqamu Unnig n Timmuzya, ad d-nemmeslay dayen yef tmiḍrant n udlisfus imi yerza asentel n umahil-nney, yef waya ad d-nessbadu adlisfus, ad d-nefk kra n tbadutin i as-ittunefken syur imussnawen, tiwuriwin-is yer tama n unelmad d uselmad, syin akkin ad d-nessisen adlisfus nuswir wis ukkuḥ, almud alemmas, ad d-nawi awal dayen yef yisenfaren-is d iswi n yal asenfar.

### 1. Agzul yef umezruy n tmaziyt send anekcum-is yer uyerbaz

Asekcem n tmaziyt yer uselmed ur d-yelli ara s shala, yella-d s waṭas n wuguren akken tessawed tmaziyt tekcem yer uyerbaz, send 1995 ḍrant aṭas n tigawin, kra deg-sent: Tafsut n 1980, Mulud Mæemmri yettwaered yer tesdawit n Tizi wezzu iwakken ad yexdem asarag yef «Yisefra n Teqbaylit Iqburen» mi yewwed yer Dree Ben Xedda, imsulata ur t-ḡḡin ad ieeddi s tmentelt n tugdi ad ḍrun cwalat, dya ur ixdim ara asarag-a, yef waya i d-kkren Leqbayel, aṭas n yimeḡnasen xedmen-d Agraw Adelsan Amaziyt(MCB) iswi n ugraw-a akken adabu Azayri ad yesteeref s tumast n tmaziyt. Deg yennayer 1990 (MCB), xedmen tikli deg Lezzayer tamanayt suturen yef yizerfan n tutlayt-nsen akken ad tetṭef amkan i as-iwulmen ama deg uyerbaz ama deg tmetti, ad tili am tutlayin-nniḍen, taerabt d tefransist, dayen i yeḡḡan adabu yefka-d ttesriḥ, ssawḍen xedmen snat n tesgiwin, yiwet deg tseddawit n Tizi wezzu, aseggas 1990, deg useggas 1991 ldin tasga-nniḍen deg tesdawit n Bgayet Eebderreḥman Mira, syin akkin yella-d uḥebbus n leqraya deg useggas n 1994/1995 anda i sutren akken ad tili tmaziyt deg uyerbaz “tamaziyt di lakul”, s wakka ssawḍen yer yiswi deg useggas n 1995 anda i tekcem tmaziyt yer uyerbaz<sup>1</sup>.

### 2. Anekcum n tmaziyt yer uyerbaz

Deg useggas n 1994, yella-d uḥebbus n leqraya deg tmurt n Leqbayel, deg wayiren n Bgayet, Tizi Wezzu, Tubiret akked kra n yimukan deg wayir n Stif, anda i suturen ad tili tmaziyt deg uyerbaz am nettat am tutlayin-nniḍen taerabt, tafransist. Aḥebbus-a, yeqqim ugar n sḍis wayyuren, dya ittuḥettem yef udabu Azzayri ad yessekcem tamaziyt yer uyerbaz.

<sup>1</sup> CHAKER S., 2013, « L’officialisation de Tamazight (Maroc/Algérie) : quelques réflexions et interrogation sur une dynamique aux incidences potentielles considérables », Amagrad, publication de l’IRCAM, Rabat, asb. 9.

Mayu 1995, tutlayt n tmaziyt tekcem yer uyerbaz, anekcum-a yella-d seld n imennuyen i yedran, deffir n uhebbus yef leqraya, d ayen i yeğgan adabu ad yeddem taytest-a-a s lemyiwa, aselmed n tutlayt-a yekcem s tsudut deg unagraw n usegmi, yegla-d s usnefu n Usqamu Unnig n Timmuzya<sup>1</sup>, aneggaru-a, isumer-d tasudest i uselmed tulyat-a, ad yili uselmed-is s lextiyar i yinelmeden, yewwi-d timsirin i yiswiren yesean ikayaden iyelnawen kan (*BEF*, *BAC*).

Deg yiseggasen imezwura n ukučum-is yer uselmed, yeqqim uselmd-is war kra n tarrayt tasensegmit i ibanen, war kra n ttawilat isensegmiyen ara yessudsen aselmd-is; arraten, idlisfusen, iselmeden d yisegzawalen..., yef waya tulaylt-a tmuger-d atas n wuguren, deg-s imussnawen ur lħiqen ara s wacu ara tt-slemden, deg wayen yerzan iselmeden yella-d usiley s lemyiwa: tasga n Bgayet d Tizi wuzu ssufyen-d iselmeden, maca yella-d lixsas n yiselmeden, wwin-d seg tangiwin yemgaraden, llan wid yesselmeden taerabt, tafransist...atg, llan wid yesean aswir wis krađ n tesnawit kan.

Iselmeden imezwura n tmaziyt žran ulac ttawilat iwakken ad qablen tagnit-a, yella-d lixsas n yidlisfusen d wahilen, d acu kan nutni xedmen s wayen yellan gar yifassen-nesen, smersen arraten unšiben am: tmucuha tinsayin, idrisen n tirayreft (*éthnographique*), tizlatin, tasekla timawt taqburt d tsekla tatrart, tisuqilin...atg. deg wayen yerzan tasensegmit anagar tajerrumt n M. Meemmri d umawal-is d wungal n Emer Mezdad, iselmeden rran azal i tira akked tjerrumt, d ayen ara d-yessegzin asemres n yisulal n Meemmri d R ,εeccab(tajerrumt d tira n tmaziyt)<sup>2</sup>.

Aseggas n 1995, 27 di mayu, yennulfa-d Usqamu Unnig n Timmuzya iwakken ad egg ttawilat i wuguren n uselmed n tutlayt-a, dya ixdem timlilit tamezwarut i d-ijemeen iselmeden imezwura deg unebdu, krađ n yimalasen deg Ben Eeknun, iswi-s d asemres n yiwet n tesniremt akked tjerrumt, iheyya-d dayen yiwen n wahil n ša n yisebtaren yerzan iwellihen n tesnarrayt, azwel-is «*méthodologie proposée pour l'enseignement de tamaziyt, troisième cycle de l'enseignement fondamentale, objectifs, contenus*», maca ur t-id-đfiren ara wallalen ara smersen yiselmeden akken ad awđen yer yiswan i d-neğgren. Asutteb n wahil yemlal-d uguren yerzan afran n yiswan. Deg yiseggasen n 1996, 1997, 1998, llant temliliyin yef uselmed n tmaziyt, glan-t-d s umaynut i uselmed n tmaziyt.

<sup>1</sup> AMARI S, 2009, bdr, aya, p.45.

<sup>2</sup>Mansouri Habib-allah, 2009, bdr. ya, asb. 56.

Aylif n Usegmi, deg useggas 1997, iheyya-d ahil akked udlisfus s uzwel “lmed tamaziyt”, yebda yef sin n yehricen, deg-s krađ n yeđrisen i d-ulsen s tantaliwin yemgaraden (taqbaylit, tacawit, tumzabt, tacenwit, tatergit), iđrisen-a war imyura ur dđan ara d yilugan n tsensegmit, dayan i yeđđan iselmaden ugin-ten<sup>1</sup>.

Deg useggas n 2000, kra n yiselmaden xedmen-d am mud n kra n yiđrisen i tyuri n krađ n yiswiren deg uyerbaz alemmas<sup>2</sup>.

Tutlayt n tmaziyt send ad tuyal d tutlayt tayelnawt, inelmaden llan lextiyar ma byan ad tt-yren ney ala, ma deg kra n wayiren n Waeraben ugint-tt akk ad teyren, ar assa, acku ur telli ara azayer i uyent tutlayin-nniđen am taerabt d tefransist d tenglizit deg uselmed. Ulaç-itt deg wahilen am yilmuden-nniđen, Deg kra n yimukan, tutlayt n tmaziyt ur tettili ara akk deg yiswiren, anamek n waya, tezmer ad tili deg uyerbaz amezwaru, ur tettili ara deg uyerbaz alemmas, ad tili deg tsenawit ney llan wid i tt-yeyran ala deg uyerbaz alemmas.

Tamaziyt, tger asurif yer sdat imi amennuy i yellan deg tefsut 2001 yegla-d s ubeddel n uzayer n tutlayt, tuyal d tutlayt tayelnawt, tudef yer tmendawt deg useggas 2002, aya d asurif meqqren i yidles d tumast d uselmed n tmaziyt. Deg tilawt yella-d umhaz deg uselmed n tmaziyt, tuyal aas n yinelmaden i tt-yeyyaren akked iselmaden i d-yettefyen seg tesdawiyn.

Deg useggas 2003/2004, i tikelt tamezwarut i d-iheyya Uylif n Usegmi ahilen d yiswan ibanen akked yidlisfusen yeddan d yilugan n tsensegmit, s lmendad n ugraw n yiselmaden akked yimaswaden i yettekin deg *GROUPE SPECIALISÉ DES DISCIPLINES*, heyyan-d i yal aswir ahil d udlis-is, yettafar-it-id warrat n useddu (*document d'accompagnement*): ukkuž i uyerbaz alemmas, krađ i tesnawit, deg wahil-a iswan, tizemmar, igburen n uselmed d imazlayen. Akken i d-tenna S. AMARI: «*seg 2003, azemz n ubeddel n unagraw ansegmi, ahilen, arraten n useddu ttuheyyan-d i yiselmaden d yinelmaden[...]*»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> AKBLI-IBRI. S akked wiyađ, 2009, « *Synthèse de la 2éme étude : lecture critique des programmes et des manuels scolaires de tamazight* », amagrad, Alger, CNPLET, asb. 2.

<sup>2</sup> Mansouri Habib-allah, 2009, bdr, ya, asb. 56.

\*« A partir de 2003, date de la refonte du système éducatif, des programmes et des documents d'accompagnement sont mis à la disposition des enseignants »

<sup>3</sup> Samira 2009, bdr ya, asb. 51.



Deg warrat n useddu, ttilin yiwellichen yerzan asemres n udlisfus, asegi i uselmad tarrayt ara yedfer deg tneyrit. Iselmaden ttemplilen-d uguren deg usemres n udlisfus, s umata uguren-a qqnen yer wahil.

Deg useggas n 2005/2006, nwala dayen tutlayt n tmaziyt tekcem yer uyerbaz amenzu, aselmed-is ad yebdu seg uswir wis ukkuz d asawen<sup>1</sup>.

Deg useggas ayrbiz 2006/2007, tutlayt n tmaziyt d tanga i d-yettuħettmen deg ukayad n usezger yer tesnawit (*BEF*), Seg useggas ayurbiz n 2007/2008 d asawen yessefk ad yili ukayad n (*BAC*) am yilmuden-nniħen i wid i tt-yeyyaren<sup>2</sup>.

Deg useggas n 2016, ass n 06 di furar, tutlayt n tmaziyt tuħal d tutlayt tunsibt deg tmendawt n Lezzayer, anect-a i d-yefkan afud i wid i tt-yeqqaren deg wayiren n Lezzayer, iwakken ad tesu azref am nettat am tutlayin-nniħen.<sup>3</sup>

### 3. Tisudas i d-yettwasumren i uselmed n tmaziyt

Tamaziyt di lakul, d targit i ttrajun Imaziyen ad tedru seg wachal n yiseggasen, targit-a tuħal d tidet anida tutlayt tayemmat tekcem deg uselmed am nettat am tutalyin-nniħen. Anekcum-a yella-d s tsudas i d-yessumer Usqamu Unnig n Timuzya(*HCA*) akked Uylif n Usegmi Ayelnaw(*MEN*) i uselmed n tutlayt n tmaziyt. yef waya ad d-nebder tisudas-a:

#### 3.1. Tasudest n Usqamu Unnig n Timmuzya

Aseggas amezwaru n unekcum n tmaziyt yer uyerbaz 1995/1996, Asqamu Unnig n Timmuzya yessumer-d ad tili tmaziyt i uswir wis tħa n uyerbaz alemmas akked uswir wis kraħ deg tesnawit, maca timsirin-a i d-sumren ur llint ara s uħettem i yinelmaden akken ad tent-yren, anamek n waya inelmaden akken byan, seħan tilelli yef ulmad n tmaziyt.

Iswi n wanect-a, iwakken ad d-tekki tmaziyt deg yikayaden iyelnawen n *BEF* akked *BAC*.

Asumer n (*HCA*) ur yewwiħ ara yer yiswi-s imi ur telli ara bessif i yinelmaden akken ad tt-lemden, rnu yef waya, imi tettwasemres i yeswiren i yesħan ikayaden iyelnawen (*BEF*, *BAC*).

<sup>1</sup> AMARI S, 2009, bdr ya, asb. 45.

<sup>2</sup> Kifay, asb. 51.

<sup>3</sup> Mourad BEKTACHE, 2024, (consulté Mars 2024), « Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens », [en ligne], Adresse URL : <https://journals.openedition.org>

Asqamu Unnig n Timmuzya yewwi-d tamuyl-nniđen imi ur yewwid ara yer yiswi-s: Aselmed n tmaziyt ad yili deg yiswiren akk n tesnawit, acku inelmaden-is sean tikiwin ugar n yiswiren n uyerbaz alemmas, zemren ad gzun idrisen n berra. Tasudest n Usqamu Unnig n Timmuzya teered ad tawed yer sin n yiswan:

- *Iswi asudsan, d aselmed n tmaziyt deg wayen yerzan asmeskel amutlay i ilaqen i tdukli n tmaziyt.*
- *Iswi asensegman, d tazmert anda anelmad ad iyer, ad igzu, ad izmer ad yaru akk s tantiliwin-nniđen.*

### 3.2. Tasudest n Uylif n Usegmi Ayelnaw

Deg useggas 1996/1997, tasudest n Uylif n Usegmi Ayelnaw tessumer-d aselmed n tmaziyt ara yebdun seg useggas wis sa alma d useggas wis tza akked useggas amezwaru deg tesnawit alma d aseggas wis krađ (BAC), ad yili uselmed n tmaziyt s tantaliwin tiyemmatin iwakken ad yili umawal i yal tantala, ma deg tsennawit ad yili uselmed seg uswir amezwaru ar uswir wis krađ s yiwet n tmaziyt ara icerken akk tantaliwin.

Tasuddest n (MEN) tsumer-d aselmed ad yerzu akk timeslayin iwakken ad teddukel tutlayt, ad yili umawal ara tt-yezdin. ZAHIR Meksen yenna-d: «*Iwakken ad tdukkel tutlayt ilaq ad ilint tezzgarin gar yismeskal utlayanen ara ay-yessiwđen yer taggara yer ustezdi n tutlayt*»<sup>1</sup>.

Ad nger tamawat, tasudest n Uylif n Usegmi Ayelnaw ur temgarad ara s umata yef tsudest n Usqamu Unnig n Timmuzya mgaradent kan deg wayen yerzan aswir n yinelmaden i d-xedmen d yiswi-nsen, ayerbaz alemmas yer tama n (MEN), ma yella yer tama n (HCA) d inelmaden n tsennawit.

Imi leqdic-a yerza tantaliwin-nniđen (tacawit, tumzabet, tamaqet) i d-yettwasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuz, almud alemmas, yewwi-d ad d-nawi awal yef tmiđrant n udlisfus.

## 4. Adlisfus

Adlisfus d awal uddis deg-s sin n wawalen, amezwaru “adlis” wis sin “afus”, annect-a yemmal-d adlis i nezmer ad nețtef deg ufus i wakken ad t-nessexdem deg uselmed/almad s shala.

---

\* « pour l'unification de la langue à travers une création des passerelles entre les variantes qui vont finir par (re)constituer la langue commune »

<sup>1</sup> Meksem Z, 2007, « *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle* », thèse de Doctorat, Université STENDHAL-GRENOBLE 3, asb. 100.

Adlisfus d yiwen n wallal gar wallalen i yesean azal meqqren deg uselmed/almad i uselmad ney unelmad, yettak-d timusniwin, isallen akked yiluyma iwakken ad ssawden yiselmaden inelmaden-nsen yer yiswan n temsirt, yetteawan-it iwakken ad yesselhu tamsirt. Ma yer tama n unelmad, yes-s ara yesnerni timusniwin-is akked tzemmar taddayin ara yilin d tigejdit deg umecwar-is, akken dayen i nezmer ad d-nini adlisfus d aybalu amselyan i uselmad d unelmad. Sumata, yal aswir deg uyerbaz yesea adlisfus-is ilmend n leemer akked tzemmar n yinelmaden, seg uyerbaz amezwaru alma d tasnawit.

#### 4.1. Tbadutin i as-yettunefken

Deg usegzawal *GRAND USUEL LAROUSSE* yef udlisfus: « *Adlis n tesnalmudt ney n uyerbaz i d-yewwin yef timidranin n tzuri, n tussna...* »\*<sup>1</sup>. D adlis n tesnalmudt i d-yemmugen i uselmed n kra n tayult ney n tussna deg uyerbaz.

Ma d asegzawal *LE GRAND ROBERT DE LA LANGUE FRANÇAISE*, adlisfus d: «*Adlis n tesnalmudt i d-yessinen s talya isehlen i usemres, timidranin tigejdanin i kra n tussna, n tewtilt, n tzuri..., d tmusniwin i d-mmalen wahilen iyurbizen*»\*<sup>2</sup>.

Ma yella yer *RICHAUDEAU F* «*Adlisfus d angawi imsuded, i yellan tayessa i, yemmug-d i useqdec deg ukala n ulmad* »\*<sup>3</sup>.

*F-M GÉRARD & X. ROEGIERS*, adlisfus « *D allal imsuded, yella-d s tyessa i banen i yekcem deg ukala n ulmad, iwakken ad iseggem almad* »\*<sup>4</sup>.

Ilmend n tbadutin-a i d-nebder iwsawen, nezmer ad d-nini adlisfus d allal asnal mudan i yesean tixutert meqqren deg tayult n ulmad, deg-s ayen akk hwağen yiselmaden akked yinelmaden akken ad d-agmen timusniwin yemgaraden deg wayen yerzan akk tayulin n ulmad.

\*« un ouvrage didactique ou scolaire, renfermant les notions essentiels d'un art d'une science... »

<sup>1</sup> GRAND USUEL LAROUSSE, 1997, Dictionnaire encyclopédique, Larousse-bordas, France, asb. 4587.

\*Ouvrage didactique qui présente sous un format pratique, maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, d'un art..., les connaissances exigées par les programmes scolaires.

<sup>2</sup> Le grand robert de la langue française, 2001. Paris, le robert, asb. 1261.

\*«Un manuel scolaire est un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage »

<sup>3</sup> RICHAUDEAU François, 1986, « Conception et production des manuels scolaires : guide pratique » UNESCO, asb. 289.

\* « un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité »

<sup>4</sup> GÉRARD ET ROEGIERS, 2009, *Des manuels scolaires pour apprendre*, asb. 9.

## 4.2. Tiwuriwin n udlisfus

Idlisfusen d allalen isnal mudanen i yettwasexdamen deg uselmed n yiswiren akk, sean azal meqqren deg usiweđ n tmussniwin ney deg useğhed n tzemmar n yinelmaden akked usishel n uselħu n temsirin. *F-M GERARD* akked *X.ROEGIERS* yebđa tiwuriwin-is yef tid yerzan anelmad akked tid yerzan aselmad.

### 4.2.1. Tiwuriwin n udlisfus yerzan anelmad

S umata, tiwuriwin rzan-t anelmad, ama d timussniwin ara yessemres deg uyerbaz, ney tid n tudert-is n yal ass.

- Tawuri n usiweđ n tmusniwin: Adlisfus d allal i d-yettaken timusniwin i unelmad, yes-s yezmer ad yissin atas n tmiđranin d yilugan-nsent.
- Tawuri n usnerni n tzemmar: Adlisfus tawuri-ines mačči d asiweđ n tmusniwin kan, yetteawan dayen deg usnerni n tzemmar d yigburen n yinelmaden, amedya: deg yirmad yettilin deg udlisfus, ttħettimen yef unelmad ad yessexdem timusniwin-is akken ad yesnerni deg tzemmar, am tezmert n usenqed.
- Tawuri n useğhed n wayen yessen: Irmad n udlisfus d ttawil swayes anelmad ad yesseğhed timusniwin-is.
- Tawuri n uskazal n ulmud: Deg udlisfus ad naf irmad i ilaqen i uktazal n usfari n unelmad deg tmussniwin-is.
- Tawuri n usegmi anmetti d udelsan: Yerza tikli n unelmad deg tudert-is deg tmetti, am wassayen gar-as d yimdanen-nniđen, Rnu ħur-s izamulen d wazalen n yidles deg yiwet n tmurt, annect-a d ayen ara yeğğen anelmad ad yegzu timetti ideg yettidir.

### 4.2.2. Tiwuriwin n udlisfus yerzan aselmad

- Tawuri n usiley yerzan tayult: Aselmad yezmer ad yesnerni, ad iqeēēed ney ad ibeddel amek yesselmad, iwakken ad yessiweđ timusniwin ilaqen i unelmad.
- Tawuri n talelt i ulmad d usefrek n temsirin: Adlisfus d allal i iwulmen i uselmed d ulmad, yessishil i uselmad ad yexdem irmad n useddu n temsirin.

- Tawuri n talelt i uktazal n tmussni: Dayen i yerzan talyiwin n uktazal yemgaraden.<sup>1</sup>

Ihi adlisfus d yiwen seg wallalen isnalmudanen, isensegmiyen yesëan tixutert meqqren deg uselmed, yur-s atas n twuriwin yemgaraden yef lehşab n tayult d win i t-yessemrasen, yettak-d i unelmad taybalut n tmusniwin d tiyessanin, tignatin akken ad snernin tizemmar-nsen, ma yella yer tama n uselmad yetteawan-it deg uselhu d uheyyi n temsirin.

### **4.3. Assisen n udlisfus n uswir wis ukkuż n ulmud alemmas**

Adlisfus n useggas wis ukkuż, aŗerbaz alemmas ifures-it-id Uylif n Usegmi Azzayri deg useggas ayurbiz n 2019/2020 deg tezrigt n ONPS, azwel-is « Adlis n tmaziyt». Adlisfus-a deg-s 309 n yisebtaren, yebda yef krađ n yiŗricen, mgaraden deg yisekkilen n tira. Yal aŗric deg-s 103 n yisebtaren, aŗric yettwaru s lařinit, aŗric yettwaru s yisekkilen n tfinay, aŗric yettwaru s yiskilen n taerabt, iŗricen-a mxalafen deg yisekkilen kan, acku seān yiwen n ugbur i tlata yid-sen.

Adlisfus-a, uran-t-id sđis n yimeskaren, ukkuż deg-sen d imaswaden n uŗerbaz alemmas: Eli lwennis, Yehya BELLIL akked Eebdellah EERQUB d Lħafid ĤAĜU akked yiselmaden Remdan Eacur d aselmad deg tesdawit d Nabila Ĥalit d taselmadt n tmaziyt.

Yebda s tezwert, deg-s imeskaren xedmen-d asissen n udlisfus iwakken ad yishil i usemres, syin akkin bedren-d isenfaren i d-sudsen deg-s. Ad ten-id-nessisen deg wayen i d-teddun.

#### **4.3.1. Isenfaren n udlisfus d yiswan-nsen**

Asenfar amezwaru azwel-is « Ad d-neg ammud n tullisin s wayes ara nettekki deg temsizelt n Yimyura n tmurt-iw », yebda yef krađ n tgezmin: tagzemt tamezwaut tetwaru s tantala n **teqbaylit** deg-s anelmad ad d-yaru tullist s uzenziy asiwlay, tagzemt tis snat tettwaru s tantala n **tcawit** deg-s anelmad ad iger aglam deg wullis, tagzemt tis krađ tettwaru s tantala n **tumzabt** deg-s anelmad ad iger adiwenni deg wullis.

➤ *Iswi n usenfar-a: anelmad ad d-yaru tullist d tamezyant s uzenziy asiwlay, deg-s ad d-iger aglam d udiwenni.*

Asenfar wis sin d tira n uŗris imesfukkel, yebda yef krađ n tgezmin, tagzemt tamezwarut tettwaru s tantala n **teqbaylit**, deg-s anelmad ad d-yaru aŗris imesfukkel bu yiwet n tarsit, tagzemt tis snat tettwaru s tantala n **tettergit**, deg-s anelmad ad d-yaru aŗris imesfukkel bu snat n trisa,

<sup>1</sup> Gerard et Roegiers, 2009, bdr. ya, asb, 83-93.

tagzemt tis krađ tettwaru s tantala n **teqbaylit**, deg-s anelmad ad d-ifares ađris imesfukel bu tarist tuffirt.

- *Iswi n usenfar-a anelmad ad d-ifares ađris imesfukkel bu yiwet n tarist, bu snat n trisa akked bu tarist tuffirt.*

Iswi agejdan n udlifus-a, anelmad ad d-yessenfali s tezmert-is tutlayant akken ad izmer dayen ad d-islyu akken iwata s tmaziyt, deg yal tayult n tudert n wass-a.<sup>1</sup>

## **Taggrayt**

S wakka i d-nekfa aħric amezwaru, newwi-d awal yef unekcum n tmaziyt yer uyerbaz, uguren i d-ttmagaren ladya deg yiseggasen imezwura, seg 1995 armi d asmi i tuyal d tutlayt tayelnawt aseggas n 2003, am wakken i d-nemmeslay yef tsudas i d-yessumer Usqamu Unnig n Timmuzya (HCA) akked Uyilif n Usegmi Ayelnaw (MEN). Nessawed ad nessegza-d adlifus akked tbadutin i as-yettunefken.

---

<sup>1</sup> Adlifus n uswir wis ukkuđ almud alemmas, 2019/2020, Aylif n usegmi.

**Aḥric wis sin: Tasnarrayt**

**Tazwert**

Deg uḥric-a n tesnarrayt, ad nemmeslay yef yiferdisen n tesnarrayt i neḍfer deg umahil-a, i d-yewwin yef tegzi n yinelmaden n uswir wis ukkuḥ n uyerbaz alemmas i yiḍrisen n tantaliwin tacawit, tumzabtd tmahaqet.

Leqdic-a yella iswi n unadi yef wuguren i d-ttemplilen yinelmaden deg temsirt n tyuri d tegzi n uḍris n tantaliwin-nniḍen, ihi deg wayen ara d-yasen, ad d-nesken timental n ufran n usentel akked yiswi-s, syin yur-s ad needdi yer ufran n uswir, syin akin yer tarrayt i neḍfer iwakken ad negmer inefkan deg unnar.



## 1. Afran n usentel d yiswi-s

Tigzi n uđris d armud agejdan deg tegzemt tasnalmudant, d armud amezwaru n tegzemt d lxiid i yetteqnen timussniwin i tt-id-yettafaren ama d amawal ney taseftit... deg-s ad yessiweđ unelmad ad iyer yerna ad yefhem anamek n uđris d tsekkiwin-is yemgaraden. Deg tezrawt-a nerra lwelha yer tigzi n yinelmaden i yiđrisen i yettwarun s tantiliwin-nniđen (tacawit, tumzabt, tamahaqt), iđrisen-a llan deg tegzemt tis snat s tcawit akked tegzemt tis krađ s tumzabt deg usenfar amezwaru, d tegzemt tis snat s tmaheqt deg usenfar wis sin, tannayt i nexdem deg tneyrit tella-d yef tantla n tumzabt yef temsirt n tyuri d tegzi n uđris, azwel-is «Lexmis».

Asentel n tezrawt d amaynut ulac tazrawt i xedmen fell-as, yas akken llant tezrawin yef tigzi n uđris, maca ulac tin i d-yewwin yef usentel ama wa “Tigzi n yinelmaden n uswir wis ukkuż n uyerbaz alemmas i yiđrisen i yettwarun s tantaliwin n tcawit, tumzabt d tmaheqt.”

Nefren asentel-a akken ad nwali ma yella inelmaden fehmen timsirin-a n tyuri d tegzi n yiđrisen-a, d unadi yef wuguren i d-ttemplen yinelmaden n uswir wis ukkuż, ayerbaz alemmas deg temsirt n tyuri d tegzi n yiđrisen-a, ad neg dayen tasestanta akken ad nzer ma yella iselmaden seqdacen iđrisen-a n tantaliwin-nniđen tacawit, tumzabt d tmaheqt.

## 2. Afran n uswir

Nefren aswir wis ukkuż n uyerbaz alemmas, acku iđrisen-a ttwasumren-d deg udlisfus n uswir-a kan, ulac-iten deg yiswiren-nniđen i tikkelt tamezwarut ara yren yinelmaden tantiliwin-nniđen.

## 3. Afran n unnar

Imi amahil-a yerza srid tayult n tesnalmudt, ihi d ayerbaz i d annar iwatan i ugmar n yinefkan. Deg tezrawt-a, dya nga tasastant-a deg uyerbaz alemmas “ASIF LĤEMMAM” deg temnađt n Udekkar i d-yezgan deg wayir n Bgayet, ayen i ay-yeğgan nefren-d ayerbaz-a, d lixsas i yellan deg yiselmaden i yesseqdacen iđrisen-a.

### 3.1. Tallumt

Nga tannayt deg tneyrit n uswir wis ukkuż deg uyerbaz alemmas “Asif lħemmam” yer uselmad “k.Y” iwakken ad nzer amek i d-tettili temsirt n tyuri d tegzi n uđris akked ma yella inelmaden gezzun tamsirt, ad nwali srid deg tneyrit uguren i d-ttmagaren yinelmaden.

Deg udiwenni i nga, nesteqsa mraw n yiselmaden, nemlal-iten deg yiɣerbazen anda xedmen, anagar sin deg-sen nemlal-iten berra i uɣerbaz. Adiwenni-a ad ay-ieiwen deg ugmar n yinefkan i nuħwağ i tezrawt-a.

### 3.1.1. Asissen n yimsulya

Aselmad	Leemer	Aɣerbaz	Tuzzuft	Tirmit	Tamnaɗt
As. A	38 n yiseggasen	Aɣerbaz alemmas Teεam Muħend ujemea	Argaz	9 n yiseggasen	Ein ALegraj
As. B	38 n yiseggasen	Aɣerbaz alemmas Ben Zrara Mulud	Argaz	13 n yiseggasen	At εfif (Ayt wartilan)
As. C	35 n yiseggasen	Aɣerbaz alemmas Ben zrara Mulud	Argaz	10 n yiseggasen	At εfif (At wartilan)
As. D	34 n yiseggasen	Aɣerbaz alemmas GOMEZ	Argaz	9 n yiseggasen	Iħeddaden (Bgayet)
As. F	30 n yiseggasen	Aɣerbaz alemmas Imeyrasen Ceelal	Argaz	7 n yiseggasen	Nasiriya tis snat (Bgayet)
As. Y	33 n yiseggasen	Aɣerbaz alemmas Asif Lħemmam	Argaz	7 n yiseggasen	Asif Lħemmam (Adekkar)
Ts. H	38 n yiseggasen	Aɣerbaz alemmas Mezyani Belkasem	Tamettut	12 n yiseggasen	Nasiriya (Bgayet)

Ts. I	41 n yiseggasen	Ayerbaz alemmas Atmaten Imeyrasen Yehyawwi	Tameɛttut	12 n yiseggasen	Leqser (Bgayet)
Ts. K	32 n yiseggasen	Ayerbaz alemmas Bercic	Tameɛttut	7 n yiseggasen	Bercic (Leqser)
As. E	30 n yiseggasen	Ayerbaz alemmas GOMEZ	Argaz	6 n yiseggasen	Iħeddaden (Bgayet)

#### 4- Tarrayt n ugmar n yinefkan

Iwakken ad negmer inefkan, neɗfer snat n tfukas, tamezwarut d tannayt deg tneyrit, tis snat d adiwenni akked yiselmaden n tmaziyt.

Ihi nefren tannayt akked udiwenni i wakken ad d-naf tiririyin i usteqsi agejdan “D acu-ten wuguren i d-ttemplilen yinelmaden n uswir wis ukkuɛ, ayerbaz alemmas deg temsirt n tyuri d tegzi n yidrisen yettwarun s tantaliwin-nniɛden?” d win ibedden yef unadi n wuguren d wamek i d-ttilin, akked turda i d-nessumer deg tazwara n leqdic-a, dakken inelmaden n uyerbaz alemmas aswir wis ukkuɛ ttemplilen-d uguren deg wayen icudden yer umawal, acku atas n wawalen ur ten-ssinen ara yinelmaden, mgaraden yef tantala-nseɛn taqbaylit, dya dayen ara ten-yeɛggen ur fehmen ara anamek n uɗris.

##### 4.1 Tannayt

Tannayt d yiwet n tetwilt ney n tarrayt i nesseqdac deg ugmar n yinefkan srid dixel n tneyrit, tannayt-a nga-tt s ttawil n tfelwit n tannayt ara d-nessisen uksar-a, iswi-s, i wakken ad nwali amek i tleħħu temsirt n tyuri d tegzi n uɗris n tantaliwin-nniɛden akked ma yella inelmaden ttakzen timsirin-a, iwakken ad d-nerr yef turda n tezrawt-a d akken inelmaden n uswir wis ukkuɛ deg uyerbaz alemmas ttemplilen-d uguren deg wayen icudden yer umawal.

Taneyrit-a deg-s 22 n yinelmaden i yesean gar n 15 akked 18 n yiseggasen deg leemer-nseɛn, 12 deg-sen d tiqcicin 10 d arrac.

<b>Tignatin n tyuri d tegzi n uđris</b>	<b>Ifrdisen n tannayt</b>	<b>+</b>	<b>-</b>	<b>+/-</b>
<b>Tagnit tamezwarut</b>	Mi ara yexdem uselmad askasi, ma keččmen deg-s yinelmaden s shala.			
	Ma yella inelmaden ssufuyen-d iferdisen iziđrisanen.			
<b>Tayuri d tegzi n uđris</b>	Ma yessutur uselmad seg yinelmaden tayuri tasusamt.			
	Tayuri tamezwarut n uđris tettili-d syur: - Uselmad - Unelmad			
	Ma yğaren-d yinelmaden ađris s shala.			
	Ma yella gzan yinelmaden asentel n uđris.			
	Ma yella gzan yinelmaden amawal n uđris.			
	Anwa i yettnadin yef wawalen i yueren deg uđris: - D aselmad - D anelmad - I sin-nsen			
	Anta tutlayt i yesseqdac uselmad akken ad yessegzi ađris: -D tantala-n sen (taqbaylit) -D tantala n uđris			
<b>Tagnit taneggarut</b>	Ma ssawđen yinelmaden ad d-xedmen agzul i uđris.			

Tafelwit ut<sup>o</sup>1: Tafelwit n tannayt deg urmud n tyuri d tegzi n uđris

Tafelwit-a tebda yef semmus n texxamin, tamezwarut n tagnatin n tyuri d tegzi, nebda-tt yef kraḍ n tagnatin, taxxamt tis snat d iferdisen n tannayt, ma yella d kraḍ n texxamin-nniḍen deg-sent: ih, ala akked gar-asent.

Ayen yerzan tagnit tamezwarut, deg-s sin n yisfernen, nexdem-iten iwakken ad nzer ma yettili uskasi deg tneyrit. Ma yella d tagnit tis snat, deg-s sa n yisfernen, iswi-nsen akken ad d-nzer amek tleħhu temsirt n tyuri d tegzi n uḍris n tumzabt deg temnaḍt n leqbayel. Deg tagnit taneggarut, nesseqdec deg-s yiwen n usefren, iswi-s, ad d-nzer ma yella ssawaḍen yinelmaden ad xedmen agzul i uḍris.

## 4.2 Adiwenni

Adiwenni yettmaga s timawit gar sin n yemdanen yettmeslayen deg yiwen n wadeg d wakud, nesseqdac adiwenni, acku d allal ara ay-yeḡḡen ad nzer tigensas d wadduden n yimsulya ara nesteqsi, *GRAWITZ Madeleine* Yesbadu-d adiwenni:

« Adiwenni d allal n unadi ussnan, i sexdamen i taywalt, iwakken ad d-negmer isallen yesean assay d usentel i netnadi »\*<sup>1</sup>. Adiwenni yella-d s tutlayt n tmaziyt akked yiselmaden n uyerbaz alemmas. d azgen usrid, acku isteqsien yettilin deg-s tteawanen imsulya akken ad fken tiririt yef usteqsi, rnu yef waya, imsulya ad ilin d ilellyen deg tririyin ara d-fken, maca qqnen dayen ar isteqsien ara sen-nefk.

Adiwenni i nexdem yebna yef wukkuḍ n yisteqsien igejdanen, wid yettunefken i 10 n yiselmaden n uswir wis ukuz deg uyerbaz alemmas, s yisteqsien-a ara ad d-nerr yef usteqsi agejdan akked turda i d-nefka deg tazwara.

### 4.2.1. Asissen n ysteqsien n udiwenni

**Asteqsi 1:** Ma tesseqdaceḍ iḍrisen-nni n tantaliwin-nniḍen? Acuyer?

**Iswi-s:** Iwakken ad nwali ma sseqdacen yiselmaden iḍrisen-a akked tmental.

**Asteqsi 2:** D acu i d ugur deg useqdec n yiḍrisen-a?

**Iswi-s:** Iwakken ad nzer iewiqen i d-ttemplilen yiselmaden deg useqdec-nsen.

\*« L'entretien est un procédé d'investigation scientifique utilisant un processus de communication verbale, pour recueillir des informations en relation avec le but fixé ».

<sup>1</sup> GRAWITZ Madeleine, 2001, *Méthode des sciences sociales*, 11<sup>ème</sup> éd, Dolloz, Paris, asb. 586.

**Asteqsi 3:** Ma zemren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniḍen s yidrisen-a i d-yettwasumren deg yidlisfusen-a?

**Iswi-s:** Iwakken ad nzer ma zemren ad sfayden yinelmaden seg yidrisen-a.

**Asteqsi 4:** D acu i d-rray-ik yef yidrisen-a i yettwarun s tumzabt, tatergit akked tcawit i d-yettwasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuz?

**Iswi-s:** Iwakken ad nzer tamuylī n yiselmaden yef yisentel-a.

## 5. Tarrayt n tesleḍt n yinefkan

Iwakken ad tekmel tezrawt-a yessefk ad nexdem tasleḍt i yinefkan i d-negmar, ammud n tezrawt-a, yebḍa yef sin n yihricen yerzan tfelwiyin n tannayt n yinelmaden akked yinefkan yerzan adiwenni.

Deg wayen i d-iteddun ad d-nessisen tarrayt n tesleḍt n yinefkan i d-negmer seg tannayt i nga i temsirt n tegzi n uḍris, akked udiwenni.

### 5.1 tarrayt n tesleḍt n tfelwit n tannayt

Tafelwit n tannayt i nga deg tezrawt-a iwakken ad nzer ma fehmen yinelmaden aḍris-a n tantala tumzabt akked wuguren i d-ttemlilen yinelmaden deg temsirt-a, d wamek i d-tettili tekli n temsirt n uḍris-a “lexmis”, tebḍa yef kraḍ n tagnatin, tagnit tamezwarut, deg-s sin n yisfernen, tagnit tis snat n tyuri d tegzi n uḍris, deg-s ṣa n yisfernen, syin akin d tagnit taneggarut.

Ɛer taggara ad neg tasleḍt i yal asefren i yellan dixel n tfelwit n tannayt, d yinefkan i d-negmer deg-s.

### 5.2 Tarrayt n tesleḍt n udiwenni

Adiwenni i nexdem d win yesṣan ukkuz n yisteqsiyen, yes-s ad d-negmer tiririyin yemgaraden syur mraw n yimsulya. Iwakken ad d-nesnekwu taggayin yesṣa yal asteqsi, yal tikti i izemren ad tecrek aṣas n yimsulya, nḥaz-itt d taggayt, nefka-yas i yal yiwet azwel i as-iwatan. Syin akin ad d-nesleḍ yal taggayt, yer taggara ad d-nessufey igemmaḍ i ay-d-ibanen seg tesleḍt n taggayin-a.

## Taggrayt

Deg uħric-a wis sin n yixef n tezri d tesnarrayt, nessasen-d tarrayin i neḍfer akken ad nessiwed ad d-negmer inefkan ara ay-d-yefken tallelt akken ad d-naf tiririyin i usteqsi agejdan n

tezrawt-a, syin akkin nessegza-d tarrayin n tesleḍt n yinefkan-a i yellan i yiswi n usidet n turda-  
nney. Ihi tura ad needdi yer yixef n tesleḍt n wayen i d-negmer deg unnar.

**Ixef wis sin:**

**Tasleđt n yinefkan**



**Tazwert n yixef**

Ixef wis sin n tezrawt d tasleđt, deg-s ad neg tasleđt n yinefkan iwakken ad nessiweđ ad d-nerr yef turda i d-nefka deg tazwara n umahil-a, ixef-a yebđa yef sin n yiħricen.

Aħric amezwaru, yerza tasleđt n yinefkan i d-negmer deg tannayt i nexdem, tella-d deg tneyrit n uswir wis ukkuž n uyerbaz alemmas. Ad neg tasleđt i yinefkan n tfelwit n tannayt, iwakken ad ay-yawi ad d-nerr yef turda-nney i d-yeqqaren « Inelmaden n uswir wis ukkuž ayerbaz alemmas ttemplilen-d uguren deg wayen i cudden yer umawal, acku atas n wawalen ur ten-ssinen ara yinelmaden, mgaraden yef tantala taqbaylit, dya dayen ara ten-yeğgen ur fehmen ara anamek n uđris ».

Aħric wis sin, yerza tasleđt n yinefkan n udiwenni i d-negmer syur mraw n yiselmaden mi asen-nefka ukkuž n yisteqsiyen yef usentel-a, iwakken ad d-nzer inefkan n tfakust-a.

**Aḥric amezwaru:**

**Tasleḡt n tfelwit n tannayt**

## Tazwert

Akken i t-id-nebder yakan tannayt i nexdem tella-d deg tneyrit n uswir wis ukkuḥ n uyerbaz alemmas, yef temsirt n tyuri d tegzi n uđris yettwarun s tantala n tumḥabt, azwel-is «Lexmis».

Iswi n tannayt-a iwakken ad d-nzer ma fehmen yinelmaden ađris-a n tantala n tumḥabt, akked wuguren i d-ttemplilen yinelmaden deg temsirt-a, d wamek i d-tettili tikli n temsirt n tyuri d tegzi n yiđrisen-a yettwarun s tantaliwin-nniđen(tumḥabt). Tasleđt-a ad tili yef yinefkan i d-negmer s yisfernen n tfelwit.

### 1. Tasleđt n tfelwit n tannayt

Asenfar amezwaru

Ass 08/02/2024

Tagzemt tis krađ: adiwenni deg wullis

Armud: tayuri d tegzi n uđris

Azwel n temsirt: Lexmis, yura-t Brahim Tazaghart.

Tiremt n temsirt: 13:30/14:30

Agraw: deg-s 26 n yinelmaden.

Iswan n temsirt:

- *Ad yissin unelmad tantala tamaynut.*
- *Ad zren dakken tamaziyt d tamesbayurt.*
- *Ad zren dakken yella wayen icerken gar tantaliwin akk n tmaziyt.*

	Iferdisen n tannayt	+	-	+/-
Tagnit tamezwarut	Mi ara yexdem uselmad askasi, ma Keččmen deg-s yinelmaden s shala.			×
	Ma yella inelmaden ssufuyen-d iferdisen iziđrisanen.	×		
Tayuri d tegzi n uđris	Ma yessutur uselmad seg yinelmaden tayuri tasusamt.	×		
	Tayuri tamezwarut n uđris tettili-d syur: - Uselmad - Unelmad	×		
	Ma Ƴaren-d yinelmaden ađris s shala.			×
	Ma yella gzan yinelmaden asentel n uđris.	×		
	Ma yella gzan yinelmaden amawal n uđris.			×
	Anwa i yettnadin Ƴef wawalen i yueren deg uđris: - D aselmad - D anelmad - I sin-nsen	×		×
	Anta tutlayt i yesseqdac uselmad akken ad yessegzi ađris: - D tantala-n sen (taqbaylit) - D tantala n uđris (tumzabt)	×		
Tagnit taneggarut	Ma ssawđen yinelmaden ad d-xedmen agzul i uđris.		×	

**Tafelwit ut° 2: inefkan n tannayt n unelmad deg urmud n tyuri d tegzi n uđris**

Ihi tafelwit n tannayt-nney tebđa Ƴef krađ n yiħricen, tagnit tamezwarut, tagnit tis snat: tayuri d tegzi n uđris akked tagnit taneggarut.

Isfernen yellan deg tfelwit-a nga-ten-d iwakken ad nwali ma gzan yinelmaden ađris n tantala-nniđen.

**1.1. Tagnit tamezwarut**

Isfernen yellan deg tagnit-a, nexdem-iten iwakken ad nzer ma yetteli uskasi deg tneyrit. Asefren amezwaru yeqqar-d:

- Inelmaden keččmen deg uđris s shala mi ara ixdem uselmad askasi?

Deg tneyrit, nwala inelmaden kecmen deg uskasi, amedya: Mi asen-yenna uselmad i yinelmaden d acu i tettwalim deg tugna n uđris? yef wacu i d-yesmektay uzwel-is? Inelmaden ttarran-d yef yisteqsiyen imi yran yakan ađris-a s tantala taqbaylit.

Ihi askasi yesēa azal meqqren deg tikli n temsirt, yessefk yef uselmad ad yerr tamawt yur-s acku yettheyyi-d inelmaden akken ad kecmen deg uđris s shala.

- Inelmaden sufuyen-d iferdisen iziđrisanen?

Deg usefren wis sin, akken ad nzer ma ttarran yinelmaden lwelha-nsen i wayen i d-yezzin i uđris, nufa-d inelmaden sufuyen-d iferdisen iziđrisanen, ama d azwel ney d aybalu, acku annect-a ijbed-d inelmaden akken ad tekkin deg temsirt, yetteawan-iten ad seun tikti yef usentel.

Amedya: Anwa ara d-yeksen iferdisen i d-yezzin i wuđris?

Azwel n uđris: Lexmis

Amaru: Brahim Tazayart

Aybalu: Lğerrat, Bgayet. tira 2015, sb. 53-58.

## 1.2. Tayuri d tegzi n uđris

- aselmad yessutur seg yinelmaden tayuri tasusamt?

Deg wayen yerzan aya, inelmaden n tneyrit i deg nga tannayt, yğaren akk deg yidlisen-nsen, srusun aqerruy-nsen, teyli-d tsusmi deg tneyrit. Aselmad yessuter seg-sen tayuri tasusamt, acku tesēa azal meqqren, yetteawan anelmad akken ad yesēu tikti ugar yef usentel n uđris, dayen iwakken ad yissin unelmad ad yetkel yef yiman-is, yetteawan-it dayen akken ad iheyyi iman-is ad iyer ađris akken iwata, ad iheyyi iman-is i yisteqsiyen n uselmad.

- Anwa i d-yeyğaren ađris i tikelt tamezwarut?

Deg tneyrit nwala d aselmad i d-yeyğaren ađris i tikelt tamezwarut. Tayuri tamezwarut, mi ara d-tili syur uselmad, yettas-d uđris fessus yef yinelmaden, imi iđrisen-a llan-d s tantaliwin i yellan d timaynutin yer unelmad, zemren ad seun ugur deg ususru n wawalen, ihi aselmad yessifsus ugur n ususru yef yinelmaden.

- Yğaren-d yinelmaden ađris s shala?

Asefren wis krađ (3), «ma ƳƳaren-d yinelmaden ađris s shala » nufa-d d llan yinelmaden tikwal ƳƳaren-d ađris-a s shala, tikwal yettaæer-asen ususu n kra n wawalen, ad d-nefk amedya: Awal (ass-u), inelmaden qqaren-d (ass-a), llan yinelmaden-nniđen ur zmiren ara ad Ƴren ađris s shala, ƳƳaren-d awal awal, ttafen-d ugur deg ususu, annect-a Ƴef umgired yellan deg Ƴyessa n wawalen-nni akk d lxilaf deg ususu-nsen Ƴef teqbaylit.

➤ Gzan yinelmaden asentel n uđris?

Deg usefren wis ukuz (4), «ma gzan yinelmaden asentel n uđris? » da, nwala inelmaden gzan asentel n uđris imi aselmad yessegza-asen-id akk ađris s teqbaylit.

Ayen i d-yeskanayen inelmaden gzan asentel n uđris, imi i d-ttarran Ƴef yisteqsiyen n tegzi n uđris i d-yettak uselmad.

Md. anwa i d udmawen igejdanen?

Tiririt n yinelmaden: D ilemzi-nni, baba-s, imma-s akked Lunga.

➤ Gzan yinelmaden amawal n uđris?

Asefren-a wis semmus (5), nufa-d inelmaden ur ssawađen ara ad gzun akk awalen n uđris, llan wawalen Ƴran-ten yakan neƳ sseqdacen-ten deg tutlayt-nsen n yal ass.

-Md. Ttarguy, tilifun, yezha...

Maca qrib awalen akk n uđris d imaynuten fell-asen, alamma yessegza-yasen-id uselmad anamek-nsen iwakken ad ten-fehmen, mi d-yessegzay uselmad awalen-a, yettak-d isteqsiyen akken ad izer ma gzan yinelmaden-is amawal. Nwala llan wawalen neƳ tifyar bessif i ten-gzan.

Amedya Ad d-nekkes kra n wawalen deg uđris, deg tfelwit i d-teddun ad asen-d-nefk inumak-nsen deg teqbaylit:

Tumzabt	Taqbaylit
- Ƴbecca-u	- Ssebħ-a
- Arġaz	- Argaz
- Ticli	- Tikli
- D-rezmey	- D-ldiy
- Yeččer	- Yekker

- sujjem	- qqim
- Cra	- Kra
- Manyayu?	- Anwa?
- Cemm	- Kemm
- Igget	- yiwet

Maca inelmaden ur zmiren ara ad tfen inumak n wawalen-nni akk deg uđris imi d imaynuten akk fell-asen.

Nezmer ad d-nini dakken amawal yesea azal meqqren deg tegzi n uđris, acku ma yella ur fhimen ara awalen-nni ur zmirn ara ad seun tiki ney ad gzun asentel n uđris.

- Anwa yettnadin yef wawalen i yueren deg uđris, d aselmad ney d inelmaden?

Deg usefren wis sđis, nufa-d dakken d aselmad i yettnadin yef wawalen i yueren deg uđris, acku tuget n wawalen ffyen i tzemmar n yinelmaden.

Md. dewley, dewrey, aynir, ayendur, cayen, serrħey, telqey, ass-u. Deg tefelwit i d-teddun ad d-nesken anamek-nsen deg teqbaylit:

<b>Tumzabt</b>	<b>Taqbaylit</b>
- Dewley	- Dewrey
- Aynir	- Ayendur
- Cayen	- Acuyer
- Serrħey	- Telqey
- Ass-u	- Ass-a

Tikwal yettak-asen tagnit i yinelmaden akken ad nadin yef wawalen mi ara ilin qerben i tmeslayt-nsen ney iban unamek-nsen deg uđris, amedya: Yeskakđen, yecreħ, tebha, iwakken ad tekkin deg uđris, ad zemren dayen ad teklen yef yiman-nsen, ur tkalayan ara yef uselmad deg kulc. Amedya yebha, mlagiy-d, ad n-asey, laci-itt.

- Anta tantala i yesseqdac uselmad akken ad yessegzi ađris?

Deg usefren-a wis řa, nufa-d dakken aselmad-a yessegzay-d ađris s tantala taqbaylit. Asegzi s teqbaylit yessifsus yef yinelmaden tigzi n uđris, acku nwala deg tneyrit dakken inelmaden ttakzen s shala asentel n uđris, rnu yef waya aselmad mi ara asen-d-yessegzi awalen yellan deg uđris s unamek-nsen deg teqbaylit, inelmaden ceffun yef tuget n wawalen-a.

### 1.3. Tagnit taneggarut

Asefren yellan deg tegnit-a taneggarut, nexdem-it i wakken ad nzer ma yella ssawađen yinelmaden ad xedmen agzul i uđris.

Aselmad ur yessutur ara inelmaden-is yer taggara n temsirt armud n ugzul i uđris, yefka-asen-d anagar tayuri tamatut i uđris.

Tayuri-a n uđris yer taggara n temsirt i tikelt tis snat tetteawan inelmaden akken ad sseytin kra deg tuđdiwin-nsen, ad sneqsen deg wuguren n ususru i sean.

Nwala imi i d-εawden tayuri n uđris yinelmaden, neqsent tuđdiwin-nsen, dayen llan wid yuyalen tikwal ywaren-d ađris tafyirt tafyirt, rnan seggmen asusru n kra n wawalen am: Ass-u, ybecca-u, tittiwin-ikw.

### Tasemlilt

Seld tasleđt i nexdem i tfelwit n tannayt, deg wayen yerzan tagnit tamezwarut, nufa-d inelmaden ttekcamen s shala deg uskasi imi yran yakan ađris-nni s teqbaylit, sean tikti yef uđris, tarran-d yef kra n yisteqsiyen imatuten n uselmad.

Deg wayen yerzan tayuri d tegzi n uđris, nufa-d inelmaden deg tazwara sean uguren deg tegzi n uđris mi yran tayuri tasusamt akked tyuri tamezwarut, armi i asen-id-yessegza uselmad ađris akk s tantala-nsen Tuget n wuguren i d-ttemlilen yinelmaden cudden yer umawal yettwasqedcen deg uđris-a, dya dayen i asen-yessueren tigzi n uđris, llan wuguren-nniđen d wid n ususru, imi d-ttafen ugur deg ususru n wamur ameqqran deg umawal n uđris.

Ma yella dayen yerzan tagnit taneggarut, aselmad ur yessutur ara seg yinelmaden ad d-xedmen agzul i uđris, yessutur syur-sen tayuri n uđris yer taggara n temsirt, dayen i yelhan, imi yefka tagnit i yinelmaden akken ad sseytin kra deg tuđdiwin-nsen i icudden yer ususru n wawalen, nwala dakken yella-d umhaz deg tyuri n yinelmaden i uđris.



**Aħric wis sin:**

**Tasleđt n yinefkan n udiwenni**

## Tazwert

Deg uħric-a, ad nexdem tasleđt i yinefkan n udiwenni i nexdem i mraw n yiselmaden n tmaziyt, iselmaden-a akk n uyerbaz alemmas, nefka ukkuż n yisteqsiyen i yal yiwen deg-sen, akken ad d-nzer igemmađ s wayes ara d-neffey iwakken ad nessiwed ad d-nessidet turda n tezrawt-a i d-yeqqaren: inelmaden n uyerbaz alemmas aswir wis ukkuż ttemlilen-d uguren deg wayen icudden yer umawal, acku atas n wawalen ur ten-ssinen ara, mgaraden yef tantala-n sen taqbaylit, dya dayen ara ten-yeğğen ur fehmen ara anamek n uđris, ad nwali dayen timuylwin n yiselmaden yef yiđrisen n tantliwin-nniđen. Tasleđt ad tili s usuffey n taggayin i yal asteqsi n udiwenni.

Seld ad needdi yer tesleđt, ad d-nezwir seg ubdar n yisental i d-nessufey, annect-a yella-d ilmend n tririyin n yimsulya: aseqdec n yiđrisen n tantaliwin-nniđen, timental i ten-yeğğan ur ten-seqdacen ara, uguren n useqdec n yiđrisen-a, asnerni n tzemmar deg tantaliwin n tmaziyt, tamuylwin n yiselmaden yef yiđrisen-a.

### 1. Aseqdec n yiđrisen n tantaliwin-nniđen

Akken ad nzer ma yella iselmaden n uyerbaz alemmas seqdacen iđrisen n tantaliwin-nniđen i d-yettawasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuż ayerbaz alemmas, nefka-yasen aseteqsi-a: Ma yella tesseqdaceđ iđrisen n tantaliwin-nniđen?

Ilmend n tririyin i d-negmer yer yiselmaden, nufa-d tuget n yiselmaden ur ten-seqdacen ara, anagar sin n yiselmaden i ten-yesseqdacen, yiwen deg-sen iseqdac anagar iđrisen-nni n tcawit yef waya ad d-nessukkes snat n taggayin.

#### 1.1. Iselmaden ur nesseqdac iđrisen n tantaliwin-nniđen

Iselmaden i nger deg taggayt-a, ur seqdacen ara iđrisen-a i d-yettawasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuż ayerbaz alemmas, xedmen-asen tasuqilt seg tantala-nni ama d tacawit ney tumzabt, tatergit yer tantala taqbaylit, aya yettbin-d deg tririyin yecban ti :

**As. E:** «[...]iđrisen-ayi n tantaliwin nniđen ur ten-nesseqdac ara[...]».

**As. D:** «[...]d acu i nxeddem nekkni, nxeddem-asen tasuqilt, d nekkni i asen-ixedmen tasuqilt, nettarra-ten yer teqbaylit[...]».

**Ts. H:** «[...]nemsefham akked yiselmaden akked yimaswađen, nessuql-iten-id, nerra-ten-d yer tantala taqbaylit[...]».

**As. A:** «[...]widak-nni meħsub ur ten-seqdacey ara[...]».

**As. F:** «[...]ur nxeddem ara ikkel s udlis...nettawi-d iđrisen ama deg wungalen i neyyar, deg tullisin[...].»

Ilmend n wayen i d-nnan imsulya, ad d-nini tuget n yiselmaden i nesteqsa ur sseqdacen ara iđrisen-a n tantaliwin-nniđen i d-yettwasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuz, acku inelmaden-nsen ur zmiren ara i yiđrisen-a, zżayit fell-asen ur ten-fehmen ara, nnan-d mačči deg uswir-a i yessefk ad ten-yrren, dya dayen i yeğğan iselmaden akked yimaswađen xeddmn-asen tasuqilt yer teqbaylit. Llan yimaswađen i yessuturen deg yiselmađen ad beddlen ađris-nniđen ma yella ađris-nni ur yedda ara d uswir n unelmad, anda aselmad ur yettaf ayen yuħwağ deg-sen i usegzi n temsrin i d-teddun deg tegzemt-nni. Nufa-d iselmaden ur nesseqdac ara akk-it-nsen adlisfus, ttawin-d iđrisen deg wungalen akked tullisin; xeddmn yes-sen tamsirt n tyuri d tegzi n uđris.

### 1.1.1. Timental n war aseqdec n yiđrisen s tantaliwin-nniđen

Iwakken ad d-naf yer yiselmaden timental i ten-yeğğan ur sseqdacen ara iđrisen-a, nefka-asen asteqsi-a: Acuyer ur tesseqdaced ara iđrisen n tantaliwin-nniđen? aya yettbin-d seg tririyin i d-nnan yiselmaden-a:

**As. A:** «[...]Acuyer, axater ur d-ttawin ara meħsub amaynut i uqcic, rnu yur-s ur byiy ara temma tamuyli n uqcic i tmeslayt n tmaziyt, byiy ad tt-id-iđer d tutlayt am tutlayin-nniđen[...].»

**As. B:** «[...]eerdey yiwen deg-sen win n tcawit ur tedda ara temsirt akken yella lħal kra n warrac feclen...mazal lħal ad issinen tantaliwin-nniđen, mačči d aswir i asen-sumħen ad issinen tantaliwin am tidak-a[...].»

**As. E:** «[...]lħağa tamezwarut, nettaf-d ugur akk d yinelmaden, ihi ur nezmir ara ad nexdem yes-sen, nekki inelmaden n dayi fehmen taqbaylit[...].»

**Ts. H:** «...cukkey d ugur ma yella nger-d tacawit nerna-d tumzabt, ma yella nebya ad nesselmed tutlayt n tmaziyt s umata[...].»

**As. C:** «[...]ur zmirey ara ad as-ččey atas n lweqt-is i wuqcic n useggas wis rrebea, netta isea **BEM**, yerna ttwaliy deg **BEM** ad as-d-fken ađris s tantala-ines i wumi ara as-xedmey tantala-nniđen...ur as-d-ttawin ara **une motivation** akken ad ten-iyer[...].»

**As. F:** «[...]ur nxeddem ara ikkel s udlis imi llan yinelmaden ur nesēi idlisen, ur zmiren ara ad d-ayen adlis...nettawi-d iđrisen deg wungalen i neyyar ama deg tullisin[...].»

Ilmend n tririyyin n yimsulya, nezmer ad d-nini fkan-d ifukal i ten-yeḡḡan ur seqdacen ara idrisen-a, acku llan wid ierḍen aḍris n tcawit, maca ur teddi ara temsirt akken iwata imi inelmaden iruḥ-asen lebyi ad yren, ur as-d-smehsisen ara i uselmad, ur gzin ara tamsirt-a n tyuri d tegzi n uḍris, ur fhimen ara amawal n uḍris. Iselmaden ttawalin d ugur ma yella yran-d tantaliwin-nniḍen i unelmad i yeyyaren aswir wis ukkuḥ deg uyerbaz alemmas, ad iyer kan ayen i as-ilaqen i ukayad n usezger yer tesnawit, ladya imi asentel n ukayad yettas-d s tantala taqbaylit. Iḍrisen-a yef wakken i d-nnan ur as-d-ttawin ara amyunt i unelmad deg ulmad-is, ttwalin dakken mačči deg uyerbaz alemmas ara yren tantaliwin-a, acku ilaq tamuḥli n unelmad i tutlayt n tmaziyt ad tt-id-izer d yiwet am tutlayin-nniḍen, ur tefriq ara, deg-s akk awalen n tantaliwin n tmaziyt, idrisen-a ad ilin deg yiswiren-nniḍen nnig n uyerbaz alemmas, am tesnawit ney deg tesdawit, anida anelmad ad yezmer i yissusruyen yemgaraden yef teqbaylit ney tantaliwin-a, ad ilint d ilmuden, yal tantala d almud imanis.

## 1.2. Iselmaden i yesseqdacen idrisen n tantaliwin-nniḍen

Deg taggayt tis snat, llan sin n yiselmaden i yesseqdacen idrisen n tantaliwin-nniḍen i d-yettwasumren deg udlisfus, aselmad “G” isseqdac akk idrisen n tantaliwin-nniḍen i yellan deg udlisfus, maca aselmad “C” isseqdac anagar idrisen n tcawit i yellan deg usenfar amezwaru, tagzemt tis snat, aya yettbin-d deg tririyyin yecban ti:

**As. G :** «[...]bu nekki sseqdacey idrisen-ayi n tcawit yef waṭas n tmental, byiy ad asen-d-awiy amaynut i yinelmaden-iw, ad issinen tantaliwin[...]ad yren ciṭṭuḥ tumzabt, ciṭṭuḥ d tatergit, ciṭṭuḥ tagi tagi, i wakken ad zren taqbaylit ney tamaziyt s umata d tamesbayurt[...]».

**As. C:** «[...]sseqdacey tikwal widak i illan s tacawit kan, ttwaliy belli tacawit teqreb yer teqbaylit[...]».

Ilmend n tririyyin n taggayt-a, nufa-d anagar sin n yiselmaden i yesseqdacen idrisen-a n tantaliwin-nniḍen i d-yettwasumren deg udlisfus seg mraw n yiselmaden i nesteqsa, anida aselmad “G” iseqdac akk idrisen n tantaliwin-nniḍen i wakken ad asen-d-yawi amaynut i yinelmaden-is. Ad issinen amawal-nsent, anamek n waya ad issinen tantaliwin-nniḍen: tacawit, tumzabt, tatergit, ad waln dakken mačči anagar tantala taqbaylit i yellan kan, ad zren dakken tamaziyt deg-s aṭas n tantaliwin, yal tantala tesa amawal iman-is. Ma yella aselmad “C” yesseqdac anagar idrisen n tcawit, acku yettwali dakken tantala n tcawit teqreb yer teqbaylit. Myeqrabent deg wayen yerzan amawal, yezmer ad yegzu unelmad tamsirt n tyuri d tegzi n uḍris s shala mgal tantaliwin-nniḍen ur

tent-yesseqdac ara, ixeddem-asent tasuqilt yer teqbaylit ney yettawi-d idrisen s teqbaylit srid, acku yettwali ad as-aerent i unelmad.

## 2.Uguren n useqdec n yidrisen n tantaliwin-nniđen

Akken ad nzer iewiqen i zemren ad d-mmagren yinelmaden deg tyuri d tegzi n uđris. Nefka-  
asen i yiselmaden asteqsi-a: d acu i d ugur deg useqdec-nsen?

Ilmend n tririyin i d-newwi yer yimsulya, nufa-d tuget n yiselmaden mmeslayen-d yef wugur  
n umawal, llan wid i d-ibedren uguren-nniđen am wugur n wakud akked wallalen isensegmiyen, d  
ugur n tseddast, ugur n ususru. Ihi nezmer ad d-nesnekwu semmus n taggayin.

### 2.1.Ugur n umawal

Amawal d tarmudt gar termad i icudden s wařas yer temsirt n tegzi n uđris, nessawed ad d-  
nessufey taggayt-a s tririyin n useqsi wis krađ, ad d-nekkes anda i d-ttafen yinelmaden uguren, tza  
n yiselmaden bedren-d ugur-a, tiririyin qqarent-d akka:

**As. G:** «[...]ugur amenzu d acu-t d amawal, zer amawal kullec d amaynut, dayi ařas n  
wawalen[...]».

**As. E:** «[...]ih yella wugur n umawal, **donc** amawal-ayi d **la traduction**-nni, ilaq ad **netradwi**  
awalen-nni yal ass yer teqbaylit, **donc** d wa i d ugur ameqqran[...]».

**As. C:** «[...]tamahaqt amawal-is ibeed ařas yef teqbaylit, lwacul ur fehmen ara[...]».

**As. B:** «[...]amawal, awalen ara d-nebder d ajdid fell-as akk, ur t-yessin ara[...]».

**TS. I:** «[...]tamnad-t-yi-nney, ueren-ay wawalen n tamzabt, n tacawit ad aeren mlih i uqcic, ur ten-  
yesseqdac ara yal ass [...]ma nruř yer tmaziyt i nesyaray deg uđris-nni, nettaf-d ugur deg umawal  
ma yella ead d idrisen n tcawit d tumzabt[...]».

**Ts. H:** «[...]ugur yettili deg umawal, ur tezmired ara, mi ara ddmey ađris deg temsirt n tegzi n  
tirawt, ad sruřey akk tamsirt-inew deg usegzi n wawalen[...]».

Ilmend n tririyin n yiselmaden-a, nufa-d tuget n yiselmaden mmeslayen-d yef wugur n  
umawal dakken inelmaden ur gzun ara amawal n yidrisen-a s tantaliwin-nniđen, d wa i d ugur  
agejdan i yeğgan iselmaden ur seqdacen ara idrisen-a, acku ařas n wawalen ur ttwafhamen ara, d  
ayen i yettağgan inelmaden ur gezzun ađris akken iwata. Ueren yef yinelmaden akken ad ten-gzun,  
acku mgaraden yef teqbaylit, ur fehmen ara anamek n uđris, ladya amawal n tmaheqt yemxalaf

mlih yef teqbaylit, dya iselmaden terra-ten tmara ad gen tasuqilt yer teqbaylit, annect-a yettaṭṭaf aṭas n lweqt, tamsirt akk ad truḥ deg usegzi n wawalen. Llan yiḡerbazen anda i nezmer ad naf inelmaden d ierabawalen, ttwalin iselmaden d ugur ma yella sselmaden-asen tantaliwin-a akked tantala taqbaylit yef tikelt.

## 2.2. Ugur n wallalen isensegmiyen

Asegzawal d allal asnalmudan ilan azal meqren deg uselmed d ulmad n tutlayt ney tantala, yessnernay deg umawal n win i t-yesseqdacen, akken dayen i as-d-yettak ugar n tmussniwin n wawalen iyef yettnadi unelmad.

Deg yiḡerbazen yettili-d lixsas n yisegzawalen n tmaziyt, nezmer ad d-nini deg kra n yiḡerbazen ur sein ara akk isegzawalen, aselmad “A” yenna-d:«...ulac allalen i ilaqen i unelmad[...]am nekk ayerbaz anda i qeddcey, meḥsub ulac-it usegzawal-ayi, ulac-it akk nebya ad yili yiwen ney sin ad zren amek yemmug ney amek meəna ulac...» Ilmend n trirt-a n uselmad-a, s usegzawal ara yelmed unelmad tantaliwin-a timaynutin, yef waya ilaq ad ilin deg yiḡerbazen akken anelmad deg-s ad yissin ad inadi yef unamek n wawalen deg yisegzawalen, acku d ugur idrisen-a s tantaliwin-nniḡen ma yella allalen s wacu ara ten-selmed ulac-iten. Aselmed n tutlayt ney n tantala ibedd yef wallalen isensegmiyen, asegzawal d allal yetteawanen inelmaden deg usnerni n tzemmar-nsen.

## 2.3. Ugur n wakud

Deg taggayt-a, nufa-d yer kra n yiselmaden i d-yemmeslayan yef wugur n wakud, aya yettbin-d seg tririyin-a:

**As. E:** «[...]ugur wis sin d lweqt, yella **ufacteur** n lweqt, **donc** ahil d ameqqran ur nessawađ ara ad nfak timsirin-nney, rnu yer waya ilaq yal ass ad naf iman-nney n-**tetradrawid** yer teqbaylit[...]».

**Ts. K:** «[...]nesəa ugur n wakud, ugur n lweqt, ur tfakay ara nekki tamsirt-iw deg ssaəa ney snat n sswayee, yerna aqcic n **4eme année** ur ilemmed ara, mačči dayen i yezmer ad yelmed deg ssaəa, ad iṭṭef xilla n wawalen...yerna dayen nettwacu-d yer **le programme n quatiriéme année** ad ifak[...]».

**Ts. I:** «[...]mačči deg yiwet n ssaəa ney snat n sswae ney deg ssmāna ad iḥfeđ amawal-ayi n tumzabt ney n tcawit, ad as-yuəer, yef wanect-nni ttwaliy d wayi i d ugur ur ten-seqdac ara[...]».

Ilmend n tririyin-a, akud d ugur gar wuguren i d-bedren yiselmaden i ten-yeğğan ur sseqdacen ara idrisen s tantaliwin-nniḡen, d ugur ameqqran, acku iselmaden ur sein ara aṭas n lweqt iwakken

ad slemden idrisen-a, ur ttfakan deg yiwet n tiremt ney snat, acku akud-nsen akk ad iruđ deg usegzi n wawalen d tsuqilt seg tantala-nni yer teqbaylit. Rnu yef waya atas n wawalen i yellan, ur yezmir ara unelmad ad ten-d-yetťef akk, ilaq-asen atas n wakud iwakken ad siwđen yinelmaden ad gzun idrisen-a wa ad issinen akk awalen n yal tantala. Inelmaden n uswir wis ukkuż, sean akayad n usezger yer tesnawit, ilaq yef yiselmaden ad kfun ahil iwakken anelmad ad d-yaf iman-is iheyya i ukyad-a.

#### 2.4. Ugur n tseddast (tajerrumt)

Taseddast d yiwet gar tfurkisin n tesnilest. Tzerrew tifyar, d wassayen-is i yettilin gar tayunin i yesbedden tifyar-nni, taseddast d ugur gar wuguren i d-bedren yiselmaden, ad d-neskken tririyin n yiselmaden yeqqnen yer waya:

**As. G:** «[...]jakk dayen tella tjerrumt, taseddast akk temgarad, temgarad yef teqbaylit, temma yettuđer-asen akken ad gzun[...]».

**As. C:** «[...]mačči ħaca amawal deg tjerrumt d wayen-nniđen, ttwaliy beeden cwiya yef teqbaylit, tteettiben aqcic ur asen-yezmir ara wuqcic[...]».

Deg wayen yerzan taseddast inelmaden ttmagaren-d uguren deg tegzi n yilugan d yiluyma n tjerrumt, acku tantaliwin-a mgardent yef tantala i numen yğaren yakan, deg udlisfus anida imedyaten akked yilugan ttwarun s tantala n uđris i yran deg tegzi n uđris, dayen i yettğđan iselamaden ur seqdacen ara idrisen-a.

#### 2.5. Ugur n ususru

Ugur aneggaru i d-negmer d asusru n wawalen yellan deg yidrisen s tantaliwin-nniden anagar aselmad “G” i d-ibdren ugur-a, yenna-d: «[...]tis snat d talya n wawal-nni, amedya: Ma ad d-inniđ ass-a, neqqar ass-a, icawiyen dayen qqaren ass-a, maca mačči akken i t-id-ssusruyen, ssusruyen-t-id assu, umbeed llan kra n wawalen, mi ara as-tiniđ assu, ad as-t-iniđ i yiwen d acu d assu, deg uqerruy-is d ussu[...]».

Ilmend n wayen i d-yenna uselmad-a, inelmaden ttemlaqan-d uguren deg wawalen yesean yiwet n tira, kif kif tira d teqbaylit, maca mgaraden deg ususru d unamek, yefka-d amedya “ass-a” talya-ines deg teqbaylit d tcawit d yiwet maca deg ususru mgaradent, icawiyen qqaren-d: “ass-u” aneggaru-a yer yinelmaden Leqbayel, ttwalin-tt d anamek-nniđen, dayen i yettğđan seεεun ugur

deg umawal, inelmaden uyen tannumi n umeslay s talya n teqbaylit, yef waya seeeun ugur deg ususu n wawalen yettaeer fell-asen akken ad ten-id-yren.

### 3. Asnerni n tzemmar deg tantaliwin n tmaziyt

Akken ad d-nzer ma yella iđrisen-a n tantaliwin-nniđen deg udlisfus zemren ad ssiwđen anelmad ad tent-yissin, nefka-d asteqsi-a: Ma zemren yinelmaden ad lemnden tantaliwin-nniđen s yiđrisen-a?

Annect-a yettbin-d deg tririyin-a:

**As. G:** «*[...]ur cukkey ara... tuer, taqbaylit n yal ass yerna ur tt-nessin ara[...]*».

**Ts. K:** «*[...]aqcic izmer ad ilmed awalen kan, awalen-a n tcawit, awalen-a n temzabt, awalen-a n ttergit, ciđtuđ kan n wawalen i yezmer ad yelmed, yerna ma ilmed-d tantala-ayi, ad ilheq yer tayed ad ittu tin ieeddan[...]*».

**Ts. I:** «*[...]ad yueer mliđ i unelmad, ladya tasut-a n tura[...]*».

Seg tesleđt n tririyin n usteqsi wis krađ, imsulya ttwalin dakken ur yezmir ara ad yessiweđ unelmad ad yissin tantaliwin-nniđen s yiđrisen i d-yettwasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuđ n uyerbaz alemmas, acku ttwalin-tent uerent yef yinelmaden, anelmad ur yezmir ara ad yecfu yef wawalen akk n uđris, yezmer ad yecfu yef kra kan n wawalen, rnu yef waya, mi ara yelheq unelmad yer tantala-nniđen ad as-truđ tmenzut i d-yelmed.

**As. A:** «*[...]ad iyer uqcic iman-is, ad iyer idlisfusen-nniđen[...]*».

Ilmend n tiririt-a i d-yefka, yettwali dakken ur zmiren ara ad lemnden s yiđrisen-a, akken ad tent-lemnden ilaq ad tent-yren deg uxxam mačči deg tneyrit, yettwali belli ilaq ad ilint temsirin-nniđen, ad izmer ad iyer idlisen-nniđen, maca berra i uyerbaz.

**Ts. K:** «*[...]ur nesei ara dayen **même** s wacu ara sen-nesselmed, am yisegzawalen[...]*»

**As. E** yenna-d dakken zemren ad lemnden, maca s lweqt i asen-d-yettunefken ur ssawađen ara.

«*[...]Zemren ad issinen, d acu yal ass ttuyaley-d yer **le facteur**-nni n lweqt[...]*».

**As. B** yenna-d yef wanect-a dakken s yiđrisen-nni akked lweqt i sean, d lmuđal, «*[...]s yiđrisen akked swayee i ay-d-fkan, d timar d lweqt i ay-d-fkan bacu ad ten-issin s yiđrisen-a dayen i yellan d lmuđal d aweyzi[...]*».



**As. C:** «[...]adris waħd-s ur yesselmad ara tantala[...]».

Ilmend n tririyin-a, yella wugur n lweqt akked ttawilat n uselmed i d-yettilin d aewiq deg ubrid, Iwakken ad nesselmed tutlayt deg tneyrit ilaq-ay ad neseu atas n ttawilat iwakken ad nesselħu timsirin akken iwata lħal, gar-asen adlisfus akked wallalen isensegmiyen am usegzawal i yellan d allal agejdan deg uselmed n tutlayin, yes-s ara nadin yef wawalen ur gzin ara deg uđris.

**Ts. H :** «[...]Ja win yufan ad yili yiswi-nney deg tazwara yakan iban, ma yella anelmad ad yissin tantala-a ney tantala-ayi[...]».

Yettwali belli iwakken ad lemden ilaq ad yili yiswi iban seg tazwara anta tantala ara d-issinen, akken ur txelled ara yef unelmad.

**As. D:** «[...]inelmaden nekki twaliy akken ad ssiwđen ad issinen tantaliwin-nniđen, ilaq ad tent-yren[...]».

Yerna-d yiwet n tekti yef usteqsi-a, dakken ma yella seg tazwara iswi-nsen d aselmed n tantaliwin-a, ur tllaħaqen ara yer yiswi-nsen s yiđrisen-a, ur izmir ara unelmad ad ilmed deg-sen, iwakken ad tent-ilmed akken iwata lħala, ilaq ad tent-yren d ilmuden, almud n tcawit, almud n tumzabt, almud n tmaheqt.

#### 4. Tamuyli n yiselmaden yef yiđrisen-a

Iwakken ad nzer rray akked tmuyli n yiselmaden yef yiđrisen-a n tantaliwin i yefyen i teqbaylit, nefka-d asteqsi: D acu i d rray-ik yef yiđrisen-a?

##### 4.1 Iđrisen-a lhan

Imi i nexdem tasleđt i tririyin yef usteqsi wis ukkuż, iwakken ad nzer tamuyli n yiselmaden yef usentel-a, nufa-d dakken llan kra n yiselmaden twalin-ten d ayen yelhan mi ara ten-yessemres uselmad ilmend n yiswi-ines i d-yesbed seg tazwara.

**Ts. H:** «[...]iđrisen-a lhan, acku ad yissin uselmad amek ara ten-yessemres ilmend n yiswi i d-yesbedd[...]».

**As. E:** «[...]lħađa i yellan d abayur, lħađa i yellan d lfayda tameqqrant ama nniy-d i nekkni ney i yinelmaden-a[...]».

Idrisen-a d ayen illan d abayur, d lfayda mi ara yissin unelmad ad ten-yessexdem, d tagnit yelhan i unelmad ney tikwal dayen i uselmad akken ad issinen tantaliwin i d-yezzin i tmaziyt, ad

walin idles amesbayur n tmaziyt, annect-a dayen yessiġhid tummast tadelsant, rnu yef waya, yezmer ad yili umawal yezdin akk tamaziyt.

#### 4.2 Iđrisen n tantaliwin n tmaziyt ur lhin ara

Seg tama-nniđen, imi nesleđ tiririyin n yimsulya, nufa-d dakken atas deg-sen ur asen-eđiben ara yiđrisen-a, ttwalin-ten d uguren deg uselmed, ama seg tama n uselmad, ama i unelmad.

**As. B:** *«[...]ilaq ad kecmnt deg wahil n useggas, lukan ufiy d timsirin iman-nsent[...].»*

**As. A:** *«[...]isental-nni i d-nettawi dinna meħsub d isental illan ur cudden ara yer lweqt d wayen i yetteic uqci[...].»*

**As. C:** *«[...]d ugur i weqcic, a win yufan aqcic ad iyer s tantala-ines, a win yufan asekcum n tantaliwin-nniđen s leeql[...].»*

**As. G:** *«[...]ur yi-eđiben ara. Iwacu, tacawit-a mačči d tacawit tanaslit, d asuyel, umbeed teffey-d zzayit[...].»*

Seg tesleđt n tririyt-a, llan wid yettwalin dakken ilaq ad kecmnt deg wahil n useggas s temsirin iman-nsent, d ilmuden, tacawit iman-is, tumzabt iman-is i wakken ur nexelleđ ara tilufa yef unelmad.

Dayen wid yettwalin isental n yiđrisen-a i d-yettwasumren deg udlisfus ur d-wwin ara amaynut i unelmad, ur cudden ara yer lweqt deg wacu i yettidir unelmad ass-a. Iđrisen-a d ugur i uqcic, ur asen-yezmir ara, acku asekcem n tantaliwin-a yella-d s tikelt, ur ilaq ara ad yili akka, ilaq ad yili s leeql. Yerna xedmen-ten-d i uswir yesean akayad ayelnaw, anect-a yezmer ad ten-ireyyee, rnu yef waya, iđrisen-a n tantaliwin-nniđen, ur llin ara s tantala tanaslit, d tasuqilt kan.

Ma yella d Aselmad **F** ur yesyaray ara akk inelmaden-is s yiđrisen n udlisfus, yettbeddil akk iđrisen, d netta i d-yettnadin. Akken i d-yenna: *«[...]ttbeddiley, ur tađđay ara iđrisen-nni i illan dina[...].»*

**Ts. I** tenna-d dakken ur tezmir ara ad d-tefk rray-is yef yiđrisen-a, acku ur ten-tesseqdac ara, tesseqdac kan tasuqilt-nsen. *«[...]ur ten-yriy ara, ur zmiray ara ad ak-iniy ma leali-ten ney diriten[...].»*

**Ts. K:** *«[...]iđrisen-a imi ten-nesselmed s teqbaylit nufa-ten sean azal d ameqqran, wwin-d ayen i yellan nettadder-it tura[...].»*

Ma d amselyu-a, yessexdam tasuqilt-n sen kan, ur ten-yessexdam ara s tantaliwin-nniđen, maca yettwali dakken se an lfayda ęas akken s teqbaylit, acku wwin-d amaynut, mgaraden ęef yidrisen n yal ass imi isental-n sen wwin-d ęef wayen yettidir unelmad deg lweqt-a.

## Tasemlilt

Deg udiwenni i nga d yiselmaden i yesselmaden deg uyerbaz alemmas yef yidrisen yettwarun s tantaliwin-nniđen i d-yettwasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuż, rran-d yef yisteqsiyen i asen-nefka, nufa llan wid i ten-yesseqdacen, akken dayen illan tuget deg-sen ur ten-seqdacen ara. Timental i ten-yeğġan ur seqdacen ara, imi ueren yef yinelmaden, mačči d aswir-nsen, ur ten-fehhmen ara, ur gezzun ara timsirin-a n tyuri d tegzi n uđris.

Uguren n useqdec n yidrisen-a, iselmaden bedren-d ayen yerzan ugur n umawal anda inelmaden ur gzzun ara amawal n yidrisen-a, atas n wawalen ur ttwafhamen ara, dya dayen i yeğġan iselmaden ur ten-seqdacen ara, xeddmn-asen tasuqilt yer teqbaylit.

Ugur wis sin d lixsas n wallalen isensegmiyen, llan yiyerbazen anda ulac isegzawalen i ilaqen i uselmed n tantaliwin-a, deg-sen ara nadin yinelmaden awalen ur fhimen deg uđris, yef waya d ugur-a i yeğġan iselmaden ur seqdacen ara idrisen-a, ugur wis krađ i d-bedren yiselmaden d ugur n wakud anida i d-nnan ur seın ara atas n lweqt iwakken ad slemden idrisen-a, acku akud-nsen akk ad iruđ deg usegzi n wawalen d usuqel yer teqbaylit, yessefk yef yiselmaden ad kfun ahil n useggas imi inelmaden n uswir wis ukkuż sean akayad n usezger yer tesnawit, iselmaden bedren-d ugur n tseddast deg-s i d-ttemplilen yinelmaden uguren deg tigzi n yilugan imi mgarden yilugan n tantaliwin-a yef yilugan n teqbaylit, rnu yef waya imi i d-ttilin imedyaten akked yilugan s tutlayt n uđris dayen i ten-yettağġan ttemplilen-d iewiqen, ur gzun ara tamsirt n tjerrumt. tin yur-s mmeslayen-d yef wugur n ususru anida inelmaden yettuereuren-asen ususru n wawalen iyezfanen akked wawalen yesean kif kif talya d teqbaylit, yiwet n tira d wawalen n teqbaylit, awalen-a mgaraden deg unamek gar tantal-nni d teqbaylit, dya dayen i yettağġan inelmaden, ttemplilen-d ugur deg unamek n wawalen iqreben deg talya yer teqbaylit.

Ayen yerzan asneni n tzemmar deg tantaliwin n tmaziyt, nnan-d dakken iselmaden ur zmiren ara yinelmeden ad issinen tantaliwin-nniđen s yidrisen-a i d-yettwasumren deg udlisfus, acku inelmaden ur cfun akk yef wawalen n uđris n yal tantal, lađya imi d-sumren tanatliwin-a yef tikelt, yuær yef yinelmaden ad tent-issinen akk, annect-a yessuter-d atas n wakud wa ad yili uselmed-nsent s ttawil, yal aswir s uselmed n yiwet n tantala.

Tamuyli n yiselmaden yef yidrisen-a, nufa-d llan wid i d-yennan lhan iwakken anelmad ad yissin tantaliwin-nniđen i d-yezın i tmaziyt, deg-s ad yissin amawal n yal tantala, seg tama-nniđen llan wid yettwalin idrisen-a ur lhin ara, acku idrisen-a d tasuqilt mačči d inašliyen, am wid n

tumzabt, ur llin ara s tantala tanaslit d tasuqilt kan, dayen ulac-iten deg wahil n useggas, d timsirin iman-sent, isental yef d-ttawin ur dđin ara d lweqt n tura, ur cudden ara yer lweqt deg wacu i yettidir unelmad ass-a. yas akken inelmaden ttemplen-d uguren deg yiđrisen-a, maca ttnadin seqsayaen iselmaden-nsen s wacu i ttwarun, inumak n wawalen yef wayen akk ur fhimen ara.

Tasemlilt yer nessawed seg yigemmad i ay-d-tefka tesleđt n yinefkan, nufa dakken aswir n yiđrisen-a s tantaliwin-nniden ueren yef yinelmaden, aya yeqqen yer umawal n yal tantala i yettađđan inelmaden ur fehmen ara ađris, ur zemiren ara i uswir n yiđrisen-a ladya imi ten-d-ttwasumren yef tiklet i krađ n tantaliwin, imi deg tidet yakan ma yella ur negzi ara anamek n kra n wawalen yellan deg uđris ur nzemmer ara ad nessiweđ yer usnekwu n yizen n umaru.

### Taggrayt n yixef n tesleđt

Deg yixef-a, nexdem tasleđt i yinefkan i d-negmer deg tannayt i nga deg tneyrit n uswir wis ukkuž n uyerbaz alemmas, iwakken ad nzer amek i d-tettili tekli n temsirt n tyuri d tegzi n uđris s tantaliwin-nniđen, ma fehmen yinelmaden tamsirt n tyuri d tegzi n yiđrisen-a, d unadi yef wuguren i d-ttemplilen yinelmaden deg temsirt n tyuri d tegzi n yiđrisen yettwarun s tantaliwin-nniđen, syin akkin nga tasleđt i udiwenni i d-negmer yer yiselmaden yef yiđrisen n tantaliwin-nniđen i d-yettwasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuž n uyerbaz alemmas, iwakken ad nzer ma yella sseqdacen-ten d tmuylwin-nsen yef yiđrisen-a,. S tesleđt n yal ađric, nessawad yer yigemmad i d-iteddun.

Deg uđric-a amezwaru, nga tasleđt i yinefkan i d-negmer s tfelwit i nga yef temsirt n tyuri d tegzi n uđris “Lexmis,” ađris-a yettwaru s tantala n tumžabt iwakken ad nzer ma yella inelmaden ttmagaren-d uguren sdaxel n tneyrit, ad d-nawi inefkan deg tilawt. Seld tasleđt nufa-d dakken inelmaden deg temsirt n tyuri d tegzi n uđris ttemplilen-d uguren deg wayen yerzan amawal n uđris, imi atas n wawalen d imaynuten fell-asen akked ugur deg ususru n wawalen. Aselmad yessegazay-asen-d awalen ur gzin ara, yef waya sawđen yer yiswi n temsirt anda gzan tamsirt, fehmen asentel n uđris, žran dakken inelmaden-is atas n tantaliwin i yellan, yella wayen icerken gar tantaliwin deg kra n wawalen.

Deg uđric wis sin, nga tasleđt i udiwenni i nexdem d yiselmaden yef yiđrisen-a i yettwarun s tantaliwin-nniđen, nufa-d dakken tuget n yiselmaden ur seqdacen ara iđrisen-a imi inelmaden ur fehmen ara amawal yellan deg-sen, tutlayt n uđris tebēed yef tutlayt n unelmad d wa i d ugur agejdan i yeğgan iselmaden ur seqdacen ara iđrisen-a, anelmad n uswir wis ukkuž ad iyer kan ayen i as ilaqen i ukayad n usezger yer tesnawit. Ma seg tama-nniđen, nufa-d anagar sin n yiselmaden i ten-yesseqdacen deg mraw i nesteqsa, timental n useqdec n yiđrisen-a dakken inelmaden ad ssinen amawal n yal tantala, ad lemnden tantaliwin-a, ad žren dakken atas n tantaliwin i tesa tulayt n tmaziyt. ma deg wuguren n useqdec n yiđrisen-a i d-bedren yiselmaden ugur n umawal, ugur-a icrek akk iselmaden, mmeslayan-d akk fell-as akked wuguren-nniđen am wugur n ususru, allalen isensegmiyen, d wakud akked teseddast.

**Taggrayt tamatut**

Amahil-a yekcem deg unnar n tesnalmudt n tutlayt n tmaziyt, yewwi-d yef “*Tigzi n yinelmaden n uswir wis ukkuḥ n uyerbaz alemmas i yiḍrisen yettwarun s tantaliwin-nniḍen*”. Iswi n tezrawt-a ad d-nzer ma yella inelmaden fehmen timsirin-a n tyuri d tegzi n yiḍrisen-a, d unadi yef wuguren i d-ttemplilen yinelmaden n uswir wis ukkuḥ, ayerbaz alemmas deg temsirt n tyuri d tegzi n yiḍrisen-a, ad neg dayen tasestanta akken ad nzer ma yella iselmaden seqdacen iḍrisen-a n tantaliwin-nniḍen tacawit, tumzabt d tmaheqt. Ad d-nesmekti, aseqsi agejdan n umahil-a d: D acuten wuguren i d-ttemplilen yinelmaden n uyerbaz alemmas aswir wis ukkuḥ deg temsirt n tyuri d tegzi n yiḍrisen yettwarun s tantaliwin-nniḍen?

Iwakken ad nessiwid ad d-nerr yef usteqsi agejdan, nessumer-d turda-ya: Inelmaden n uyerbaz alemmas aswir wis ukkuḥ, ttemplilen-d uguren deg wayen icudden yer umawal, acku atas n wawalen ur ten-ssinen ara yinelmaden, mgaraden yef tantala taqbaylit, dya dayen ara ten-yeḡḡen ur fehmen ara anamek n uḍris.

Deg uḥric amezwaru n uḥric n tezri, nemmeslay-d yef unekcum n tmaziyt yer uyerbaz deg useggas n 1995. Deg-s, nwala uguren i d-temmuger tmaziyt deg uselmed; ma deg wayen yerzan iselmaden akked wallalen isensegmiyen, am wakken dayen i d-nebder tisuddas i d-yettwasumren i uselmed n tmaziyt: tasuddest n Usqamu Unnig n Timmuḥya akked Uylif n Usegmi Ayelnaw. Syin akkin nemmeslay-d yef udlisfus; d yiwen n wallal agejdan deg uselmed-almad, yes-s ara d-yegmer unelmad, ad yesnerni timusniwin d tzemmar taddayin ara d-yilin d tigejdit deg umecwar-is n ulmad. Akken nwala, dayen, yesa atas n twuriwin; ama i uselmad ney i unelmad. Deg udlisfus n uswir wis ukkuḥ almud alemmas, ttwasumren-d yiḍrisen s tantaliwin-nniḍen deg kra n tgezmin. D annect-a i ay-d-yefkan tikti ad nexdem fell-asen.

Iwakken ad d-nerr yef usteqsi agejdan, nga tasestant deg uyerbaz alemmas Adekkar “Asif lhemmam”. Neseqdec tifukas n ugmar n yinefkan: tafelwit n tannayt, nerna nexdem adiwenni d yiselmaden n uyerbaz alemmas.

Seld tasleḍt i nga i yinefkan i d-negmer s tfelwit n tannayt deg tneyrit d udiwenni i nexdem d yiselmaden, nessawed ad d-nerr yef usteqsi agejdan; anida inelmaden d didet ttemplilen-d uguren deg temsirt n tyuri d tegzi n yiḍrisen yettwarun s tantaliwin-nniḍen, deg wayen yerzan amawal, asusru, taseddast, akud akked wallaen isensegmiyen. Ihi nessawed ad nessidet turda n tezrawt-a i d-yeqqaren dakken inelmden n uswir wis ukkuḥ n uyerbaz alemmas ttemplilen-d uguren deg wayen



iccuden yer umawal, acku atas n wawalen ur ten-ssinen ara yinelmaden, mgaraden yef tantala-nsen taqbaylit, dya dayen ara ten-yeğgen ur fehmen ara anamek n uđris.

Aselmed n tantaliwin-a: tacawit, tumzabt d tmaheqt i d-yettwasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuž, almud alemmas, ilmend n tfukas n uđmar: tafelwit n tannayt d udiwenni d yiselmaden, nezmer ad d-nini dakken aselmed n tantaliwin-a ur ilaq ara, acku inelmaden ttemlilen-d uguren deg temsirt n tyuri d tegzi n yiđrisen-a, deg-sen ugur n umawal atas n wawalen ur ten-ssine ara yinelmaden, yal tantal s umawal-is, anelmad n uswir wis ukkuž ur yezmir ara ad iddem akk awalen n tantaliwin-a yef tikelt, imi asumer n tantaliwin-a (tacawit, tumzabt, tmaheqt) yusa-d yef tikelt deg yiwen n uswir. Aselmed n tantaliwin-a ilaq ad yili nnig n uswir wis ukkuž, deg tesnawit d asawen, wa ad yili uselmed-nsent s ttawil, yal aseggas s uselmed n yiwet n tantala.

Akken nezra ulac leqdic yemmden, ula deg tezrawt-nney imi xas nessawed yer yiswi-s, maca nettwali dakken yella wanda i txus, awin yufan ad d-nawi inefkan ugar n waya, ama deg yiwerbazen-nniđen s tannayt, d udiwenni d yiselmaden-nniđen ugar n wayen i nexdem.

Nessaram ad ilint tezrawin-nniden ara d-yawin amaynut yef wuguren-nniđen, i izemren ad ilin deg ulemmud n yiđrisen, yettwarun s tantaliwin-nniđen i d-yettwasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuž, ayerbaz alemmas, acku armud n tyuri d tegzi n uđris d lllas n yirmad-nniđen, yettawin yer usneri n tezmert n teywalt n yinelmaden.

**Iybula**

### **Idlisen**

1. GÉRARD F-M et XAVIER R, 2009, « *Des manuels scolaires pour apprendre 2<sup>ème</sup> éd* », De Boeck, Bruxelles.
2. GRAWITZ M, 2001, « *Méthode des sciences sociales, 11<sup>ème</sup> éd* », Dolloz, Paris.
3. RICHAUDEAU F, 1986, « *Conception et production des manuels scolaires : guide pratique* » UNESCO.

### **Isegzawalen**

1. GRAND USUEL LAROUSSE, 1997, *Dictionnaire encycloédique, larousse-bordas, France*,
2. LE GRAND ROBERT de la langue française, 2001. Paris, Le robert.

### **Imagraden**

1. AKBLI-IBRI. S akked wiyad, « Synthèse de la 2<sup>ème</sup> étude : lecture critique des programmes et des manuels scolaires de tamazight », CNPELT, Alger.
2. CHAKER S., 2013, « *L'officialisation de Tamazight (Maroc/Algérie) : quelques réflexions et interrogations sur une dynamique aux incidences potentielles considérables.* », dans Asinag n° 8, publication de l'IRCAM, Rabat, pp. 35-50.
3. MANSOURI H-A. 2009, « *A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighes du cycle moyen. Entre la recherche de la structure et la valorisation de la lecture amazighe* », CNPELT, Tiziret.

### **Imgaraden n uzeṭṭa**

BEKTACHE M, « *officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens* », en ligne, Adresse URL : <https://journals.openedition.org/multilinguales/3764#tocto1n1> ( page consulté le mois de Mars 2024).

### **Imawalen**

1. MANSOURI H.A, 2004, *Amawal n Tmaziyt, Français/Tamaziyt*, HCA.

**Arraten unsiben**

1. Adlisfus n Tmaziyt, aswir wis ukkuḷ, aḡerbaz alemmas, 2019, Onps.

**Tizrawin**

1. CHANEMI F, DJOUDI N, 2013/2014, « *Adlisfus n tmaziyt gar yiswan izḡrayanen d tilawt n tneyrit aswir wis ukkuḷ : Aḡerbaz alemmas* », Tazrawt n Master2, tasdawit n Bgayet.
2. Meksem Z, 2007, «*Pour une sociodidactique de la langue Amazighe : approche textuelle*» Thèse de Doctorat, université STENDHAL-GRENOBLE.
3. MESSAHLI H, MESSAR R, 2022, « *Uḡuren i d-ttemlilen yinelmaden n temnaḡt n Saḡel deg tyuri d tegzi n uḡris deg uḡerbaz amezwaru, aswir wis semmus* », Tazwart n Master2, tasdawit n Bgayet.
4. AMARI S, 2009, « *Les pratiques évaluatives des enseignants de langue amazighe en 2ème année moyenne : Le cas de la séquence descriptive, deuxième année moyene* » Mémoire de magister, université de Bejaia.
5. YACIA L, 2014-2015, « *uḡuren isnalmudanen i d-ttemlilen yinelmaden deg tegzi n uḡris aswir wis ukkuḷ, aḡerbaz amezwaru* », Tazrawt n Master2, tasdawit n Bgayet.

**Tijentad**

**Tajentač 1: Amawal**

Deg tfelwit-a ad nesken kra n wawalen d wazal-nsen deg tutlayt n tefransist, nekkes-d anamek n wawalen-a deg umawal n Tmaziyt tatrart, Habib Allah MANSOURI.

<b>Tamaziyt</b>	<b>Tafransist</b>
Abayur	Avantage
Afecku	Outil
Akala	Processus
Asarag	Conférence
Asdukkel	L'unification
Assigez	Inscrire
Ayessan	Structurel
Asiley	former
Tifulment	Autonomie
Insulta	Police
Imsuded	Imprimé
Taggayt	Catégorie
Tamellit	Éfficacité
Tasudest	Stratégie
Tawtilt	Téchnique
Tizeggart	Passerelle
Tumast	Identété

## Tajențedt 2: adiwenni d yiselmaden

### Adiwenni As. A

**Asteqsi 1:** Ma tesseqdaceđ idrisen n tantaliwin-nniđen?

**Tirirt-is:** Tura tameslayt i nesseqdac akk deg uyerbaz, tameslayt i nseqdac deg uyerbaz d tamaziyt ttsemma d tameslayt ney *la langue standard* d tayi i qesdey, d tamaziyt mačči d tacawit mačči.

\_Ma yella teqsađ-t-d yeeni meħsub idrisen-nni i uran s tantaliwin-nniđen ama s tcawit ama s wayen-nniđen?

\_Ih d wid-ak.

\_Wid-ak-nni meħsub ur ten-seqdacey ara , ur ten-seqdaceq ara akken i t-id-uran akkenni.

\_Acuyer a Mass?

**Tiririt-is:** Acuyer, axater ur d-ttawin ara meħsub amaynut i uqcic, rnu ħur-s ur byiy ara ttsemma tamuyli n uqcic i tmeslayt n tmaziyt byiy ad tt-id-iđer d tutlayt am tutlayin-nniđen, tesa *la langue standrad* tesa tantaliwin-nniđen, tantaliwin-nniđen ur cukkey ara deg uyerbaz i ilaq ad tt-nessyer, akka-yi ttma d afraq i nefreq tamaziyt, nesyaray tamaziyt mačči d taqbaylit, mačči d tacawit, mačči d tacawit, mačči d tatergit nesyaray-tent akk. Mi ara nettmeslay mi ara asen-d-tmeslayey seqdacey seqdacey ama d awalen n tmaziyt yeeni ama d awalen n teqbaylit, ama d awalen n tumzabt d tatergit ney d ayen-nniđen, aqcic iqqar anti i d tamaziyt? ttsemma yetħewwis ad d-yaf anda-tt tmaziyt, safi tamaziyt nekk ħer ħur-i ma yella sfhemey-as adris-nni s tantaliwin-nniđen, yeeni mi ara-d-tmeslayey ad ilin akk wawalen-nni, ama d awal n tergit ama dakken i ak-d-inniy awal adfun d awal n tcawit ad as-xedmey ad as-qedcey nettara-ten-id ħer tmaziyt ayen iwumi nezmer akka.

\_Tanemmirt-ik a Mass yef tiririt-a.

**Asteqsi 2:** Ad needdi ħer useqsi wis sin, d acu i d ugur deg useqdec-nsen?

**Tiririt-is:** Ugur atas i illan, tmezwarut ulac allalen i ilaqen i unelmad iwakken-nni ad ixdem iman-is ad ixdem weħd-s, axater aqcic ilaq-as amawal ney asegzawal i byiy ad inniy mačči amawal rnu asegzawal-ayi ur ten-ttaf ara meħsub akk deg yiyerbazen, am nekk ayerbaz anda iqedcey meħsub ulac-it usegzawal-ayi ulac-it akk, neħya axi ad yili yiwen ney sin ad ħren amek yemmug ney amek meena ulac, rnu ħur-s ur tettafed ara meħsub aqcic i izemren ad iddem annect-nni akk n wawalen d imaynuten, aħal n wawalen i ilan lukan d sin, tlata, reb3a, xemsa, adris mi ara ugten deg-s wawalen imaynuten i wuqcic bezzaf fell-as cwiya ttsemma ilaq ad as-

nruḥ cwiṭ cwiṭ s leeqel s leeqel kan. D wayi meḥsub safi ad d-inniy; ugur amezwaru d allalen, wis sin aṭas n wawalen i illan ur ten-yessin ara akken yettenættab uqcic.

\_Tanemmirt-ik a Mass.

\_Tanemmirt.

**Asteqsi 3:** Ma zemren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniḍen s yidrisen i d-yettwasumren deg yidlisfusen?

**Tririt-is:** Tantaliwin amek i zemren warrac ad ten-lemden mačči s yidrisen-nni icebhi-yi rebbi, nekki tamuyl-iw tayi d tamuyl-iw nekki iman-iw kan ur zmirey ara meḥsub ad tili akket i medden, tamuyl nekki tantaliwin mi ara nettmeslay yef uḍris-nni zemrey ad d-garey tinfaliyin ney tifyar ney awalen, ad seqdcey awalen ama n tumzabt ama n ttergit ama n winna-t iwakken-nni ad yissin akkenni yakkan mi ara d-sefhamegh, yeeni mi ara-d-segzayey tamsirt as-d-qqarey awal-ayi yekka-d deg tumzabt wayi deg tcawit, mi ara seqsiy aqcic d acu-t wawalen-nni, yeeni ad tili *l'interaction* gar-w d uqcic zemrey ad as-d-sfahmey awal-nni, ttsemma mi ara akkenni i izmer ad ilmed uqcic wa ad yernu ad yissin, laxater lukkan ufiy nekki amek i yezmer ad yili ad tili temsirt-nniḍen, yeeni lukkan ad tili **une science** mačči kan tamsirt anida ad iyer yiwen weḥd-s ad iyer uqcic iman-is ad iyer idlisfusen-nniḍen, ad ilin ney adlis kan deg yidlisen yemgaraden iwakken ad ilmed deg-sen ttsemma ad iger tamuyl ney ad iyer belli llant tantaliwin-nniḍen, yeeni mačči deg temsirt akka-yi deg uyerbaz tayuri-ines netta d wayen i yexdem netta s *la lecteur*, yeeni d agellas i izmer ad d-yawi nukni ad t-nweḡḡeh ad t-neawen d wayi i d llmufid.

Tanemmirt-ik a Mass.

**Asteqsi 3:** D acu i d rray-ik yef yidrisen-a i d-yettwasumren deg yidlisfusen-a?

**Tirit-is:** Iḍrisen tura ma yella nemmeslay-d fell-asen i tsemma azal tura mačči ad d-inniy ur sein ara azal kif kif-nsen akk iḍrisen-nni, d acu kan ad iqqim meḥsub isental-nni i d-nettawi dina meḥsub d isental i illan tsemma ur cudden ara yer lweqt d wayen i itteic uqcic deg berra, ayen i itt3ic unelmad deg tudert-is, yeeni medden akk tura ttmeslayen yef tewwnaḍt ttmeslayen yef tezmert, ttmeslayen yef waddal, ttmeslayen yef tektiwin-nniḍen akka am tsertit ama dayen-nniḍen, nukni iḍrisen qqimen kan d ullis, ullis mačči ur isei ara azal ullis isea azal iwakken ad ilmed unelmad meena mi ara yili deg uswir amezwaru d wis sin, aswir wis kraḍ d wis ukkuz meḥsub aqcic i ttaf-d iman-is am wakken yeeni d *la franconistation* ccyel ittbini-d ur isea ara azal uḍris-nni ur isea ara, rruḥ ut t-id-ttafed ara deg tilawt ur t-id ttafed ara mačči dayen i ttmeslayen netta d yimdukkal-is, awi yufan a Rebbi idrisen-nni ad yili icudd yer wayen i ttmeslayen warrac gar-asen, ama d addal akkenni i d-inniy yeeni meḥsub tayulin-nniḍen ney d wayi akka i yi-d-ttbin.

\_Tanemmirt a Mass.



## Adiwenni As. B

**Asteqsi 1:** Ma tesseqdaceɣ idrisen n tantaliwin-nniɣen?

**Tirirt-is :** Tura idrisen n tantaliwin-nniɣen ayen yeenan am d win n tcawit amma d win n **targit** tidet kan ad tt-id-nini ur ten-seqdac ara.

\_Acuyer a Mass?

**Tiririt-is :** Newwi-ten-id yakan s tmaziyt s tutlayt-nney tamaziyt akken i asen-neqqar tantala taqbaylit i uqten deg-s, nered yakan mačči mi ak-d inniy ur ten-sexdem ara eerdey yakan yiwen deg-sen win n tcawit ur tedda ara temsirt akken yelha, kra n warrac feclen ih kra feclen i tsemma iruḥ-asen lebyi ad yren *même* lebyi iruh-asen ad yren tamaziyt, kra fejɛen dayen yellan yettbin-yi-d yer yur-i d tajdiɣt fell-asen. Mazal lḥal iwakken ad issinen tantaliwin-nniɣen mačči d aswir i as-nsumḥen ad ssnen tantaliwin am tidak-a, lukkan ufiy ad nkemmel kan akken i llan s tantala n teqbaylit ad illin wawalen i d-nekkes d imaziyen tban awalen ijdiden awalen ijenṭaden akken i as-neqqaren ijdiden maelic, d acu kan ad ten-d-nenteq akken i d-nennteq taqbalit-nney, akkenni i nella dayi ulamma taswḥt-ayi i llan akka tura alamma eeddan balak ahad yer tesnawit ney yer tesdawit ad qeblen akket isusriyen yemxalafen yef teqbaylit-nney.

Tanemmirt a Mass.

**Asteqsi 2:** Dacu d ugur deg useqdec-nsen?

**Tiririt –is:** Tamezwarut ur fehmen ara d amawal, amawal awalen ara d-nebder d ajdid fell-as akk ur t-yessin ara, am win i as-d-ttmeslayen s telmant ur t-fehmen ara umbed ur ifhim ara awalen-nni ur d-ittak ara lewqet ad tt-seyred ad ak-d-ifek tamezuɣt ad isel i wawal mibseḥ tettebin-as-d d tajdiɣt ur iseɣ ara akken i as-qqaren *la exception* ur ibyu ara ad iqbel tutlayt-nni d agellas akk, lukan yufa mačči akkenni nemsefhamh, d wayi i d ugur i ttajan, *alors* ma yella ulac ur ifehhem ara gar-nney ayen yebya ad as-d-inniy, icebh-yi Rebbi tamsirt ur tetteɣdeddi ara ma yella ur ak-d-yefhim ara, tura dina neqqel ad nuɣal am win iyaren tutlayt-nni tajentaɣit i tsemma am akken syarayey-as tagnizit.

Tanemmirt a Mass.

**Asteqsi 3:** Ma zemren inelmaden ad issinen tantaliwin-nniɣen s yidrisen-a i d yettwasumren deg yidlisfusen?

**Tiririt-is :** Tura ad d-inniy zemren ad issinen tantaliwin zermren ad ten-ttisinen, meɛna s yidrisen-a d sswayee i ay-fkan d timar d lweqt i ay-d-fkan bacu ad ten-issinen s yidrisen-a,

dayen yellan d awezyi d lmuħal d awezyi. Besseħ s walallen n taywalt illan anda-nniħen, taswiħt ama ttferrijen tilizri ama ieeddad kra s tcawit ney sliħ i warrac i d-nnan sliħ a mass deg *télévision* i wawal-a bedrey-d awal dina sliħ-as mibseħ ur fhimeħ ara, meena d acu-t almmi i as-nesla deg uħris-nni mi drus ifehmeħ, arma nezra alallen n taywalt i ugten am warrac cukkeħ rnan ffyeħ akk i ubrid ffyeħ i teqbaylit, ffyeħ i taerabt, ih ur tħifen yiwet **alors** nekki yettbeini-yi-d ur zmiren ara s yidrisen-a weħden-sen bacu ad ssnen tantala-win-ayi, aseħsi-inek yeeni.

\_Tanemmirt a Mass.

**Asteħsi 4** : D acu i d rray-ik yeħ yidrisen-a i d-yettwasumren deg yidlisfusen?

**Tirit-is** : Nekk rray-iw yeħ yidrisen i d-yettwasumren am rray-iw lukan am rray-iw, ur d-ttilin ara d iħrisen keħħmen-d deg temsirin i nennum n wahil n useħgas, ilaq ad kecmen deg wahil n useħgas lukkan ufiħ d timsirin iman-nsent am wakken i aħ-seħren nukni yakan, ciħ yakan deg tesdawit nesħa *des modules* d taga iman-is d agella n tcawit ney n temzabit. S walalen n usmeħses ad ixdem *les walkmans* ad isel i wayen i d-iħeddren umbēed aselmed s yidrisen ad as-nexdem ccyel tadwilt imansen-tt lħisat iman-nsent d agella n tantaliwin-nniħen, maħħi taqbaylit walamma nger-d adris i tsemtma ad tesyred tagzemt teqħar amek, tes3a iswi amek, asenfar isħa iswi amek wa ad as d-nger adris ney sin dixel s tantala-nniħen, ittbin-yi-d dayen i ncewl arrac-nni akter yeħ wayen i asen-d-newwi lfayda.

Tanemmirt-ik a Mass.

**Adiwenni As. C**

**Asteħsi 1**: Ma tesseqdaced iħrisen n tantaliwin-nniħen?

**Tirit-is** : idrisen n tantaliwin-nniħen llan deg udlisfus n useħgas wis ukkuz wis rreb3a, sseqdaceħ tikwal widak i illan s tacawit kan, ttwaliħ belli tacawit teqħeb yeħ teqbaylit, ma yella d widak-nniħen ur ten-sexdameħ ara ttawiħ-d iħrisen s teqbaylit ney d tasuħqilt yeħ teqbaylit.

\_Tanemmirt a mass.

\_Acuyer?

**Tirit-is** : Ttwaliħ belli aħci ueren-as i wuħci i ttawi aħas n lweħt, ur zmireħ ara ad as-ħħeħ aħas n lweħt i wuħci n useħgas wis reb3a netta isħa **BEM**, yerna ttwaliħ deg **BEM** ad as-d-fken aħris s tantala-ines iwumi ara sħedmeħ tantala-nniħen. Ttwaliħ dayen ur izmir ara ad tt-yelmed s yidrisen-nniħen ur as-ttawin ara aħas lfayda ur as-ttawin ara *une motivation* akken ad ten-iħer.

\_Tanemmirt a Mass.

**Asteqs 2:** D acu i d ugur deg useqdec-nsen?

**Tirit-is :** Ugur amezwaru d amawal, akka ma ad d-neddem tamaheqt amawal-is ibeed atas yef teqbaylit lwacul ur fehmen ara, seqdacey tikwal akka ak-d-iniy tazwara seqdacey tikwal agella n tacawit ttwaliy lwacul ila wacu i d-fehmen akka yas akka ad eeten cwiya fehmen-d kra n wawalen, meena agella n tumzabt n tmahqt amawal-is ur yettwafham ara mačči haca amawal deg tjerrumt d wayen-nniden, ttwaliy beeden cwiya yef teqbaylit tteetiben aqcic ur asen-yezmir ara wuqcic.

\_Tanemmirt a Mass.

**Asteqsi 3 :** Ma zemren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniđen s yidrisen-a i d-yettwasumren deg yidlisfusen?

**Tirit-is :** Ttwaliy belli bacu ad issinen mačči haca adris-ayi kan, ad illint tantaliwin-nniđen adris wahds ur yesselmad ara tantala ur cukkey ara ad ilmed tantala uqcic.

\_Tanemmirt a Mass.

**Asteqsi 3:** D acu i d rray-ik yef yidrisen-a i d-yettwasumren deg yidlisfusen?

**Tirt-is :** Ad ak-d-inniy ueren d uggur d uggur i wuqcic awi yufan aqcic ad ten-iyer s tanalaines, awi yufan asekcem n tantaliwin-nniđen ad yili s leeqel, mačči kan akka yef tikkelt d idrisen aqcic ur yettaddam ara cukkey ur wwiđen ara yer yiswi-nsen akka i twaliy nekkini.

\_Tannemmirt-ik a Mass.

## **Adiwenni As. D**

**Asteqsi 1:** Ad needdi yer usteqsi amezwaru, ma tesseqdaceđ idrisen n tantaliwin-nniđen i yellan deg udlisfus wis ukuz?

**Tirit-is:** Ayen yerzan ahric-a n yeđrisen i d-seqsad akka zemrey ad ak-d-iniy d ugur ameqqran, nexdem yakan aswir wis ukuz n uselmed n uyerbaz alemmas, mi ara d-nawed yer yidrisen-a i ssexdamen akka deg udlis, mačči ttueuren-ay nekkni ad ten-nexdem, am nekk d amedya, yriy tacawit, yriy tamzabt, temma ass mi nexdem deg uzdaw n tmaziyt deg tizi wezzu, nekki yriy tacawit, yriy tantaliwin-a akked tumzabit, nekki ur d-ttafey ara uguren, *mais* iwakken ad tessegziđ ney ad tesfehmed i ugrud ney i unelmad, llan kra n wawalen ur izmir ara unelmad, d acu i nxeddem nekkni, nxeddem-asen tasuqilt, d nekkni i as-d-ixedmen tasuqilt, nettarra-ten yer teqbaylit, d amedya tura akka, ad t-afed idrisen-nni i yellan s tcawit

ad ten-tafeđ llan s teqbaylit, llan dayen imaswađen, *les inspecteurs*-nney nekkni xedmen dayen deg wayen yerzan ađric-a, xedmen tazmert-nsen iwakken ad ay-ssifsusen taekkumt ney akken ad ay-ssishilen, xedmen ula d nutni kra n tsuqilin i yeđrisen-nniđen, ney imaswađen tikwal twessin qqaren-d belli ma tufiđ ađris ur yeddi ara d uswir n unelmad, tzemređ ad t-tekseđ ad d-tawiđ ađris-nniđen.

\_Tanemmirt a Mass.

**Asteqsi 2:** D acu i d ugur deg useqdec-nsen?

**Tiririt-is:** Ugur ameqqran deg useqdec d ayen yerzan amawal, xater ma yella unelmad, ur nezmir ara ad nessiweđ izen akken ilaq lđal, ma anelmad ur ifehhem ara ney... Amawal-nni mačči d agella-s mačči ines, nekkni d amedya d leqbayel, awalen ahat i nessexdam s wađas d taqbaylit, myussanen, nekkni nxeddem tazmert-nney iwakken ad as-nessemzi ney ad as-nessishel i unelmad *le maximum* iwakken ad ifehem ney iwakken ad as-nessiweđ nekkni izen, yef anect-a i d-nettaf ugur.

\_Tanemmirt.

**Asteqsi 3:** Ma zemren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniđen s yiđrisen-a?

**Tiririt-is:** Inelmaden nekki twaliy iwakken ad ssawđen ad issinen tantaliwin-a-nniđen, ilaq ad ten-teyren, anelmad ma ur yeyri ara am tcawit ney... Ney tura nutni d iswi-nsen byan ad skecmen ciđtuđ n tantaliwin-a iwakken ahat ad xedmen adlis ara yeddun akk d tantaliwin, nekkini twaliy d ugur kan, illa ugur ameqqran, d ugur deg wayen yerzan iđricen-a, awin yufan, nezmer ad nefk ahat kra n rray ara yeddun deg uđric-a, d amedya am icawiyen ad s-xedmen iđrisen s tcawit, aselmad ur d-yettaf ara ugur, nekk niy-ak-d aselmad ur yezmir ara ad yaf ugur, axater aselmad yezmer ad yexdem tasuqilt, yezmer ad iyer iđrisen-a, yezmer ad ten-iheyi, yezmer ad ten-ixdem s tcawit, yezmer ad ten-ixdem s tumzabt... Mais anelmad ur yezmir ara, lmeena-ines aneqqim kan deg unamek-a, nekki twaliy belli iselmaden ilaq, am llan wid ixedmen deg temnađt n yicawiyen, yezmer ad ixdem ađris s tcawit, ma deg temnađt-nney nekkni iđrisen ad mmagen s teqbaylit.

\_Tanemmirt.

**Asteqsi 4:** D acu d rray-ik yef yiđrisen-a?

**Tiririt-is:** Nekkini rray-iw, acu zemrey ad ak-diniy awin yufan wid ara ixedmen adlis, axater ađas n lecyal i d-nettaf mačči kan deg wayen yerzan ađric-a n yeđrisen, ađas n wuguren i d-nettaf *même* deg temsirin, awin yufan, nekk ad fkey kan awellih d amectuđ, imawlan terza

temsalt ney wid i yellan deg *le domaine*-agi, ama d les *didacticiens* ney wid i yellan xedmen idlisen-a, awin yufan ad ilin d imawlan n rray, ad ilin d imawlan terza temsalt, ad ilin d wid yesean *vraiment* tamusni deg uđric-a, axater aqlay nxeddem tamaziyt am akken tezram, tamaziyt anwa ad tt-ixedmen, d arraw-is, ilaq ad as-xemmemmen ciđtuđ, iwacu mara xemmemmen, ad xemmemmen ad ssifsen taekumt i unelmad-nni ara tt-iyren akkeni, iwakken ad teddu yer sdat, axater akka tura zmrey ad ak-diniy ahat yef *les manuels* d amedya n *Iere année il faut un changement radical*, ilaq ad yili ubeddel deg uđric-a, ama d iselmaden ama d imaswađen ama d izduyen n tutlayt n tmaziyt, dayen walay nekkini, axater tura ad ttetđfeđ adlis n uswir amenzu n uyerbaz alemmas ur yeddi ara d uswir-ines, anelmad ahat ur yessin ara ad yaru ula d isem-is as-d-fken ađris yesea ahat sin n yisebtar, anda yezmer uqcić deg uswir amenzu ad iyer tamacahut yesean sin n yisebtar, netta ahat ur yessin ara **même pas** ad yesnekki iman-is, ahat ur yessaweđ ara ula ad yesnekki d iman-is, ad d-yini isem-is, tayara-ines....atg, anect-agi nessaram ahat ad yili kra n ubeddel, ney ahat i yimawlan terza temsalt ad đfen cyel-ayi akken ilaq lđal, akken iwata lđal, tanemmirt-nwen.

\_Tanemmirt a Mass yef tririt-agi.

### Adiwenni As. E

**Asteqsi 1:** Ad needdi yer usteqsi amezwaru, ma yella tesseqdaceđ idrisen n tantaliwin-nniđen?

**Tirit-is:** nekki aseqdec ayen i yeenan aswir-ayi n *4eme année*, idrisen-ayi n tantaliwin-nniđen ur ten-nesseqdac ara,

\_Acuyer a mass?

\_lđađa tamezwarut, nettaf-d ugur akked yinelmaden, ihi ur nezmir ara ad nexdem yes-sen, nekki inelmaden n da fehmen taqbaylit.

\_Tanemmirt a Mass.

**Asteqsi 2:** D acu d ugur deg useqdec n yidrisen-a?

**Tirit-is:** Ugur-nsen, nniy-d ugur amezwaru ur ten-fehmen ara, ugur wis sin d lweqt, yella *ufacteur* n lweqt, *donc* ahil d ameqqran ur nessawađ ara ad d-nfak timsirin-nney, rnu yer waya ilaq yal ass ad d-naff iman-nney n-*tetradrawid* yer teqbaylit.

\_mačči d amawal a mass?

-ih yella ugur n umawal, **donc** amawal-ayi d la **traduction**-nni, ilaq ad **netradwi** awalen-nni yal ass yer teqbaylit, **donc** d wa i d ugur ameqqran, rnu yer waya anelmad mi ara ad yebdu seg **le primaire** yeyyar s teqbaylit, yennum s teqbaylit, s umata nettmeslay-d yef tmaziyt, maca nhedder-d yef teqbaylit i icudden a ladya mi ara netmeslay yef yinelmaden n bgayet, yella ugur d ameqqran yakan iwakken ad hefften tamaziyt-ayi ney ad lmden tamaziyt-ayi, donc mi ara ad yelheq yer **4eme année** n uswir alemmas yall ass yettili ugur, **donc** ad naff iman-nney ahahat lukan ad nexdem akka s tantaliwin-ayi ilaq-ay atas n lweqt.

\_Tanemmirt a Mass.

**Asteqsi 3:** Ad needdi yer usteqsi wis kraç, ma zemren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniçen s yidrisen i d-yettwasumren deg yidlisfusen?

**Tiririt-is:** ih zemren, zemren ad issinen, d acu yal ass ttuqaley-d yer **le facteur**-nni n lweqt, yelzem lweqt akken ad netbee idrisen-ayi, donc ilaq-ay lweqt iwakken ad nfak ahil.

**Asteqsi 4:** D acu i d rray-ik yef yidrisen-a?

**Tiririt-is:** Idrisen-a nekk akken twaliy d ayen igerzen, axater llan-t atas n tantaliwin, ihi nekkni yakan ad yili d abayur i nekkni yakan s yiselmaden iwakken ahahat izmer lhal yal tantala, ur nessin ara akk tantaliwin, **même** iwakken dayen ad as-nesselmed i yinelmaden-nniçen, **donc** d lhaça i yellan d abayur, d lhaça i yellan d lfayda ttameqqrant, ama nniy-d i nekkni ney i yinelmaden-a, ad yili d amawal d amekanti i tmaziyt s umata.

\_Tanemmirt a Mass yef tririt-a.

### Adiwenni As. F

**Asteqsi 1 :** Ad needdi yer useqsi amezwaru, ma yella tseqdaced idrisen n tantaliwin-nniçen?

**Tiririt-is :** Tanemmirt, **alors** nekki seiç aqlin deg sebea n yiseggasen d axeddam deg uselmed, xedmey s waças aswir wis ukkuz d waçi d uswir wis sin, idrisen-ayi n tantaliwin-nniçen s waças nufa-ten deg uswir rebea deg uswir wis ukkuz, nufa-ten dina imi akken tezriç tagzemt deg udlis aswir wris ukkuz ibça yef sin yisenfaren: deg usenfar amezwaru yesea tlata n tgezmin, anda ara naf tagzemt tamezwarut s teqbaylit, tagzemt tis snat s tcawit tagzemt tis tlata s tumzabt. Akka i ten-ttaf deg uswir wis ukkuz, syin akkin uqbel ad yebdu useggas, yettili-d unejmuç d iselmaden i itfffen aswir wis ukkuz nettemsefham gar-nney dakken nukni s yiselmaden deg ugherbaz Imeyrasen Ce3lal **biensur**, llan wiyad i ixedmen am nukni dayen ur nxeddem ara ikkel s udlis.

\_Acuyer?

**Tiririt-is** : Ur nxeddem ara ikkel s udlis, imi tamezwarut llan inelmeden ur nesei ara idlisen ur zmiren ara ad d-ayen adlis, tis snat nwala idrisen n tantaliwin-nniđen ur nebyi ara ad t-nexdem, tis tlata dayen hemdullah **l'administration** tefka-yay-d **l papier** tettakay-id **papier pour fair photocopie et imprition alors, alors** ma nuḥwağ un texte nuḥwağ-it ama dayen d tegzi n uđris ama d amuki i tira ama d asiskem n tegzemt, kul ma nuḥwağ ad as-nefk kan **l'exemplaire** nutni dayen ad ay-d-eellen **photocopie** ayen nuḥwağ ue nesei ara ugur-ayi **le papier si pour ça** i nxeddem. **Alors** amek i nxeddem **le texte**-nni, nekk ad d xedmey **par exemple** nekki seiy rrebea **les classes quateriem année** amdakkel-nniđen isea tlata, ad nexdem ikkel yiwet yiwet, nekk ad d-xedmey ħur-i 46 n **les eleves** xedmey-d 50 n **les photocopies** umbæed 50 ad d-ddewrey yef **les classes** akka i nxeddem, ma yella dayen yerzan yef tantaliwin-ayi nniy-ak tagzemt tis snat anda i illa uglam deg tullist, tagzemt tis tlata d adiwenni deg tullist, tagzemt tis snat tella s tcawit tagzemt tis telta tela s tumzabt mi ara d-inniy s tumzabt ney s tcawit meen-as bdu deg tegnit n temna deg tenzarit tamezwarut alamma d asesken n tegzemt, akka ad tebdud akken ma tella 12 n temsirin ad truḥ akken s tcawit, 12 n temsirin n tegzemt tis snat ad truḥ s tumzabt hatan akken illan dixel n udlis acku 12 n yilmuden i illan, 12 n yirmad i illan ad nebdu deg.3 tegnatin n tmenna yer tyuri d tegzi n uđris tamezwarut amawal, syin akkin tajerrumt, syin akkin yer tseftit yer tirawalt amukin i tira, ađris wis sin nesea afares s tira aseyti n ufares s tira, syin akkin ad tt-id-yettbeε asidger n tjerrumt yer taggara nxeddem asefru atan 12 n yilmuden i ilan deg tegzemt-nni, ilmuden-ayi immi ad ten-tafed dixel n udlis queteriem anne yerna ad ten-tafed akken ma llan s tumzabt, agzul s tumzabt imedyaten s tumzabt iluyma s tumzabt, ad ten-tafed akk-nni d acu kan nniy-ak nukni ur ten-xeddem ara akkenni, ama dayen yerzan **toujours** idrisen-nni **perceque** nxeddem **beaucoup plus** nxeddem tayuri d tegzi n uđris waḥi d imukas s tira. Nekki ttawwliy idrisen, nukni nettawi-d idrisen amma deg ungalen neyyr ama deg tullisin, nettawi-id idrisen mačči widak yellan dixel n udlis akka, syin akkin deg tazwara n useggas yella-d wugur-ayi n tantaliwin, mi nemmeslay d umaswad **l'insepcteur**-nney n tmaziyt nemmeslay yid-s yefka-yay-id **les textes**-ayi s teqbaylit win yebyan ad ten-yexdem s teqbaylit, nukni nettawi-d **d autre texte d autre texte** nesea **quelque soit** d tayuri d tegzi n uđris ney d amuki i tira, nettawi-d idrisen syur-nney nniy-d deg wungalen i neyyar i d-nettawi zemrey ad ak-d-**sitiy** akka am tegzemt tamezwarut wwiy-d deg ungal n Na3ima Ben Eezuz wwiy-d tina, mi ara nruḥ yer tegzemt tis snat negga adris-nni n Dda Bujemea, deg tegzemt tis tlata wwiy-d idrisen n Muḥend Ait Ighil deg udlis Atlunta **voilà**.

\_Tanemmirt a Mass yef tiririt-a.

**Aseqsi 2** : D acu id ugur deq useqdec-nsen?

**Tirit-is** : Akka ad k-id-inniy *c'est à dire* uguren n useqdec, iwacu imi inelmaden s wațas tamezwarut lemden tqbaylit deg uxxam d tutlayt d tameslayt tayemmat-nsen i ttmeslayen, dayen rnu dayi di **la ville** d tamsalt-nniđen ur zriy ara ma yella anda-nniđen am **les etablissement**-nniđen akka ixeddmen dayen nukni nesēa xilla **les élèves** i d-ttasen *deg les ecols prive* tamezwarut, tis snat xilla **les eleves** i d-ttasen **dans d'autre wilaya** ur shu ara aql-ik di **centre ville les administration** akk i d-yezzin *les directions différentes* ikkel, tassen-d qqaren yur-nney wid-ak meēna-s tameslayt-nsen maçči d taqbaylit, amek nukni ad nesselmad taqbaylit umbēed ad d-asen ad ttmeslayen tantaliwin-nniđen, *je pense l'opportunité* i nesēa tamezwarut d Tutlayt tayemmat-nsen, tamsalt-nniđen. imi deg *le primaire* inelmaden s teqbaylit ilaq ad nkemmel kan akken s teqbaylit.

Tanemmirt a Mass.

**Asteqsi 3** : Ma zemren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniđen s yidrisen-a i d-yettwasumren deg yidlisfusen?

**Tirit-is** : Akka i d-inniy teđra-yasen i yinelmaden akka-yi mi ara d-awin adlis aqcic *biensūr* yebya ad d-yessekfel ayen yellan sdaxel n udlis, teđra-ayi ad d-asen deg *début de l'année* ad d-inin a mass d acu-t wayi s wacu i yettwaktaben ur fhimen ara d acu-t. Tamezwarut ad seyyin ad t-id-yren yakan seun ugur deg leqraya, ad ak-d-qqarey wayi deg *début de l'année* seqsāyen nniy-ak *perceque* inelmaden ttadin ad hewwsen d acu i yellan daxel n udlis, d lheq-nsen **biensur** nukni nettewsi-ten akken *d ailleurs* ad hewwsen daxel n udlis, tthewwsen seqsāyen-d akken umbēed nukni *nettribndi*-yasen-d **biensūr**, dakken tamaziyt-ayi maçči d taqbaylit kan d tamzabit d tacawit, tamaziyt-ayi d tazayrit d acu kan nukni *beaucoup plus* nessexdam taqbaylit, ȳas akken maçči mi deg uselmed nessexdam tutlayt tamaziyt i *verement* d tutlayt, amek ad d-inniy d tutlayt *académique académique*, ȳas tikwal ahad ad d-nini llan wawalen i nessexdam deg tmeslayt n yal ass, mi as-d-ninni i uqcic xați as-nini i uqcic maçči d awal-ayi ara-t-sxedmed, wayi d tameslayt n berra ilaq ad nessexdem tameslayt ara yilin deg uȳeebaz, akken swaswa aqcic-nni izmer ad yuȳal d amaru yezmer ad d-yemmeslay deg rradu izmer ad d-yemmeslay deg tyamsa ur iseu ara ugur. ȳas nekk as-heddrey ur is3u ara ugur, nekki dayen mi ara asen-heddrey ȳas ahad tikwal sexdamey tafransist nettmil akka cwiya ȳer taerabt lwahi d tefransit, d acu kan *on a essayé* toujours 98/ nettmeslay s tutlayt n tmaziyt. Imi dayen mi ara nruȳ ȳer ukayadn n usezger ȳer tesnawit *BEM par exemple l BEM*, ȳas ahad ttaken-d s tantaliwin-nniđen mi nukni nettewsi inelmaden iwakken ad xedmen s tantala n teqbaylit, d acu kan mi ara nruȳ ad nseyti deg *BEM* mi aqlay nettseyti deg *BEM*, nettaf inelmaden **tribundin-ay-d** s tantaliwin-nniden nukni nesseytay-assen tiferret-nsen, d lheq-nsen ad d-*rebbundin* imi



tacawit d tazayrit, tamzabit d tazayrit, taqbaylit d tazayrit d tamazight akken ma tella d azref-nsen.

\_Tanemmirt a Mass.

**Asteqisc 4:** D acu i d rray-ik yef tidrisen-a?

**Tirit-is :** Ayen i irzan deg udlisfus wis ukkuđ ney aswir wis sin tbeddiley ur ttađđey ara idrisen-nni i illan dina, yas ma nniy-ak-d aswir wis ukkuđ ue nesei ara ugur *impression* ur nesei ara ugur *papier*.

\_Rray-ik rray-ik!!

Mi ara yili nexdem ayen imi qqaren asfari awtyan *partition annuelle* nxeddem-it deg *début de l'année* deg tazwara n useggas, ad d-neddem adlis yer tama-nney, ad d-neddem ahil i ay-d-ceyēen deg uylif n usedwel *ministère de l'éducation* tceyy3en-ay-id ahil yal tazwara deg *Septembre* yettlaħaq-d wahil, nukni deg *le moment* uqbel ad d-uyalen inelmaden, ilaq nukni ad nheyyi asfali awtay-nney ilaq ad t-nheggi deg useggas ikel, d acu ara yilin deg temsirt tamezwarut n ctember alamma d akayad n usezgzzer yer tesnawit, d acu akk ara yilin deg ctember n tuber n yennayer deg ukradyu amezwaru, deg ukradyu wis sin, melmi ara yilin ikayaden, melmi ara yilin i wađan, yettili-d uheggi-ines deg tazwara n useggas i nettheyyi annect-ayi, acuyer acku mi ara theyyiđ iman-ik ur tseuđ ara ugur tamezwarut ad tezređ yer wanda i tetteđduđ, ad tezređ yer wanda i d-leħqed ad d-zređ d acu i ak-ixusen. Wayi nniy-d asfali awetyan ney ayen umi qqaren s tefransist *planification nettblanifi* deg tazwara n useggas umbeed, ad nwali dakken idrisen mi ara nyer idrisen *bien sūr* ur nezmir ara ad nruħ kan akka-yi, neyyar idrisen ad nwali dakken ahad anda yella lixsas, tis snat yettili-d ubeddel *même* yettbeddil deg tmeslayt n tjerrumt waħi d tseftit, mi ara yili ad k-d-fkey amedya zemrey ad seddukley snat n temsirin ad ten-seddukley, iwacu ara xedmey yal yiwet wahd-s aya yettawi ssaēa nekki zemrey ad xedmey snat n temsirin deg yiwet n ssaēa, zemrey ad sdukkley d azref-inew, tis snat llant kra n temsirin dayen *par exemple* am temsirin n tirwalt ney timsirin n umawal ladya amawal, zemrey ad as-kecmey yer tyuri tamezwarut nekk aqcic-nni ad zrey d acu i ak-ttuħwađ, dija bacu ad d-ferney adris ilaq ad zrey d acu-tt tegzemt-nni uħwajey, aglam ilaq ad d-awiy aglam ilaq adris-nni dayen ad iseu iferdisen n tutlayt i tuħwađey, amedya izri ibaw ilaq adris-nni ad iseu izri ibaw, uħwajey deg tjerrumt tafyirt taddayt ilaq ad afey d acu yesea tifyar tiddayin uħwađey, deg tirawalt tamsertit ilaq ad afey isea tamsertit *si non malgré* ahad adris-nni d lealit mi ur tettaddamey ara iwacu, acku ayen uħwađey deg iferdisen n tutlayt ur tuffiy ara iħettem-yi lħal ad nadiy adris-nniđen, dayen amek i nessexdam tayi dayen aql-in *tellement*

sebea ssnin ayagi xeddmey deg uselmed seiḡ de *pourtant l'experience*, deg useggas amezwaru mačči akka i nxeddem nexdem ela ḡsab udlis cwiya cwiya nessekfal-d tarrayin tijdidin deg tarrayt n uxeddim. Nekki kecmey-d d amaynut mi ufiḡ-d win ixeddmen yid-i lemdeḡ ḡer ḡur-s nettnadi nxeddem *perce que* annecta-yi mačči d yiwen ara t-xedmen weḡd-s d axeddim n ugraw, ilaq ad yili ugraw ttemsefhamen gar-asen ilaq ad illint temliliyin n uzday, ilaq ad tili *la coordination* gar-asen iwakken ad yilli uxeddim icban wayi, mačči iman-nney i t-nxeddem mačči iman-iw i t-xeddmey annect-ayi yettili-d d aheyyi s ugraw.

\_Tanemmirt-ik a Mass.

### Adiwenni As. G

**Astesqi 1:** Acuyer i tessexdamem idrisen-a n tantaliwin-nniḡen?

**Tiririt-is:** Tanemmirt, azul fell-awen, ansuf yis-wen, bu nekki sseqdaceḡ idrisen-ayi n tcawit ḡef aḡas n tmental, bḡiy asen-d-awiḡ amaynut i yinelmaden-iw ad issinen tantaliwin, nekki ḡur-i mačči d tantaliwin, ḡuri d tutlayin, axater widak i ak-d-iqqaren akka tacawit tumzabt tantaliwin nekki ḡuri d tutlayin, ad issinen amaynut, ad zren belli tamaziḡt d tamesbayurt, ad zren dayen d acu i d asuḡel, axater aḡris-agi n lexmis d asuḡel, d asuḡel i t-id-yessuḡel, yura-t BRAHIM TAZAḡART s teqbaylit, ssuḡlen-t-id waḡila d ELI LUNIS, d yiwen umaswaḡ akken qqaren-as ELI LUNIS d netta i t-id-yessuḡlen ḡer tcawit, akk inelmaden dayen ad as-nieḡeb lḡal, ad fḡen deg yar tannumi-nni d taqbaylit d taqbaylit d taqbaylit kan, ad ḡren ciḡḡuḡ tumzabt ciḡḡuḡ d taterḡit ciḡḡuḡ tḡagi tḡagi, iwakken ad zren d akken taqbaylit neḡ tamaziḡt s umata d tamesbayurt.

\_Tanemmirt-ik.

**Asteqsi 2:** D acu i d uguren i d-ttemlilem deg useqdec-nsen?

**Tiririt-is:** Bu, netta d uguren akk-it, ur ilaq ara yiwen ad yeskiddeb, d uguren akk-it, ugur amenzu d acu-t, d amawal, ḡer amawal kulec d amaynut dayi, aḡas n wawalen, tis snat d talḡa n wawal-nni, amedya: Ma ad iniḡ ass-a, neqqar ass-a, icawiyen d aḡen qqaren ass-a, maca mačči akken i t-id-ssusruyen, ssusruyen-t-id assu, umbæed llan kra n wawalen, mi ara as-tiniḡ assu, as-t-iniḡ i yiwen d acu d assu, deg qerruy-is d ussu, temma yella umawal, tell-a talḡa n wawal-nni, akk dayen tella tajerrumt, taseddast akkit temgarad, temgarad ḡef teqbaylit, temma yettuæur-asen akken ad ḡzun, d acu nekki xeddmey-asen s tarrayt-nni n uqesser, n taḡsa n wurar akk-it, umbæed awal yettawi-d wayeḡ, awal, aqesser, taḡsa taḡsa, s imedyaten, ḡhawaleḡ-asen imedyaten, ssuḡuleḡ-asen ḡer teqbaylit, mi ara ad uḡalen gezzun s taḡsa.

**Asteqsi 3:** Ma zemren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniḡen s yiḡrisen-a?

**Tiririt-is:** Ur cukkey ara, iwacu, yef atas n tmental, tamenzut tuer, taqbaylit n yall-as yerna ur tessinen ara, tamaziyt i neyyar akka deg uyerbaz, neyyar-it yal ass yerna ur tessinen ara, xussent ead tantaliwin-a, iselmaden i yesyurayen tantaliwin-a atan tezram-t deg tseddawit yerna tettaer-asen, ttef-it-id i nekkni, d acu, yerna acehal, yiwet n temsirt kan i yellan, temma yiwet temsirt n tcawit, yiwet n tyuri n udris, umbeed tella tjerrumt-nni taseftit meena drus, umbeed tella yiwet n temsirt yef tumzabt, tella yiwet n temsirt yef tmacayt, nekkni neyyar-itent deg tseddawit, neyra-tt d almud s tcawit akked tumzabt ur nessawađ ara ttef-itt-id yer nutni, lmuhim kan yiwen ad irez akka ciťtuť tannumi-nni akk-it, ad awin ciťtuť umaynut, ad as-niejob lhal akk-it.

**Asteqsi 4 :** D acu i d rray-ik yef yidrisen-a i d-yettwasmersen deg yidlisfusen?

**Tiririt-is:** Nekki ur yehwan ara, ur yeejiben ara, iwacu, tacawit-a maci d tacawit tanaslit, d asuyel, umbeed yettefy-d zzay, awin yufan ad ay-d-awin adris n tcawit yakan, yura s tcawit, axater akka tura kulec d taqbaylit, haca cyel rran kan imeslayen-nni, awalen-nni d tacawit, taseddast d taqbaylit, cyel tuer ciťtuť, ilaq ad awin adris-nni s tcawit yakan, iwakken ad iseu akka ciťtuť n rruť, asuyel-a win ieeddan yessuyel-d umbeed yetteffay-d d azayan, wa yef tcawit, yettruť-as unamek, nekki dayan atas n wawalen ur gziy ara, inid kan nekki mmuqley yakan adris-nni s teqbaylit llan kra n wawalen gziy-ten akka, umbeed xas ma yella idrisen-nni-nniđen, cyel smuzyen-ten mlih, cčuren d awalen imaynuten, netta anelmad ur yuhwađ ara akk anect-nni, ma yella teyrid adris deg-s, ad as-nsemmi tura ad nini semmus n tmerwin..... 50% ney ugar d awalen imaynuten, anelmad-nni ur yessawađ ara ad yegzu ur yessawađ ara ad ifhem, ad terred siwa i usegzi n wawalen, a mass d acu-t wa, a mass d acu-t wa, a mass d acu-t wa, tamsirt akk ad trruť d asegi n wawalen, umbeed cyel yettruť-as lemleť-nni, cyel n tmedyazt, ad tafed tamedyazt n dda Sliman ney Maetub, Mengellat, d ttamelhant, d taqbaylit-nni n yal ass, umbeed ad tafed tamedyazt-agi n temsizliyin akk-it, tamedyazt-agi tamaynut, truť akk d awalen imaynuten, ad teyyared ad teyyared akka ur tfehmed ara.

\_Tanemmirt-ik a mass.

\_Tanemmirt-nwen, ansuf yes-wen, ayweq i d-tusim ansuf yes-wen.

### Adiwenni Ts. H

**Asteqsi 1:** Ma tesseqdaced idrisen n tantaliwin-niđen, idrisen-nni i yellan deg uswir wis ukkuz, wid n tumzabt, tacawit, ttergit?

**Tiririt-is:** *D'accord*, ihi ma nuyal yer wahil n uswir wis ukuz n uyerbaz alemmas, d tidet, tagarit-a rnan-ay-d kra n yidrisen i yerzan tantaliwin ama d tacawit ama d tumzabit, d acu kan

di tazwara n useggas nemsefham akk d yiselmaden akk d imaswaden, nessuqel-iten-d, nerraten-d yer tantala taqbaylit ney tutlayt taqbaylit iwakken ad nessemras idrisen ad ilin s teqbaylit.

\_Acuyer a massa?

**Tiririt-is :** Anect-a, ukan d rray-iw nekki, awin yufan ma yella yewwi-d lhal ad nessemres adris anida ad yili s tcawit iwakken ad ssegziy i yinelmaden kra n wawalen, iwakken ad lemden tacawit, da ulac uyilif deg-s, meena, mačča mi ara nemmuqel s ubrid-nniŕen, tamuŕli-nniŕen anida aselmad ney nekkni, aselmad n teqbaylit ney tamaziŕt, cukkey d ugur ma yella negra-d tacawit nerna-d tumzabt, ma yella nebya ad nesselmed tutlayt n tmaziŕt s umata, axater akken i zzarey nekki mi ara ad iniŕ tamaziŕt d taqbaylit, d amur ney d aswir azedgan n teqbaylit i yuŕalen d tamaziŕt, ma yella nebya ad nesselmed taqbaylit d tutlayt iman-is ad nernu tumzabt d tutlayt iman-is, ad nernu tacawit d tutlayt iman-is, zemreŕ ad greŕ kra n wawal akka ad aseniniŕ deg temnađt n icawiyen ssawalen-as akka ney deg temnađt n tyrdayt ssawalen-as akka, maca mi ara ad neggar akka, anect-a yettuŕal dima yer temsalt n tsertit, anida dima taqbaylit adabu deffir-s iwakken ad t-irez, nekkni iswi-nney ad nesselmed tamaziŕt s umata ney taqbaylit anida i rsan tajerrumt-ines, amawal-ines, idrisen, nettawi-d idrisen n teqbaylit, nessemras akk amawal yerzan tamaziŕt s umata, mi ara yili akken kan wagi d rray-iw, mi ara ad d-gren adris n tcawit ney n tumzabt, cukkey d ugur i yebyan ad t-id-yren, meħsub yettuŕal dima yer temsalt-nni n tsertit, nniŕ-d nekkni dayi s iselmaden i yellan akka timital-iw nekki akk d temdukkal-iw ney d wid yesselmaden am nekki, nessemras idrisen i yettwasuqlen, llan ŕas akken ttwarun s tumzabt ney s tcawit, meena nessuqel-iten-d yer teqbaylit.

\_Tanemmirt.

**Asteqsi 2:** D acu i d ugur deg useqdec-nsen?

**Tiririt-is:** ugur yettili-d deg umawal, ur tezmiređ ara, mi ara d-ddmey adris deg temsirt n tegzi n tirawt, ad sruħey akk tamsirt-inew deg usegzi n wawalen, deg teqbaylit neqqar-as akka, deg teqbaylit neqqar-as akka, deg teqbaylit neqqar-as akka, mačči d kra, ma yella tura... awal zwareŕ-d deg-s, iswi-nney ad nesnerni tutlayt taqbaylit, cukkey ur ilaq ara ad nessexleđ yar tutlayin, axater akka lweqt-agi tura nezmer ad nini belli zmreŕ tura ad hedreŕ yeŕ tutlayt taqbaylit d tutlayt s timad-is, tutlayt tacawit d tutlayt s timad-is, tutlayt tumzabt d tutlayt s timad-is, wagi nniŕ-d akken kan ad yeqqim dima d rray-iw, ayen-nniđen dayen byiŕ ad rnuŕ, ma yella yewwi-d ad nesselmed tutlayt n tumzabt ad nesselmed tumzabit, deg tazwara-ines alma d taggara-ines deg wahil amezwaru alma d aneggaru, deg mi ara ad nebdu deg ugemmay, amawal, anelmad ad yelmed ŕas deg uyerbaz alemmas ad yelmed tacawit, ad yelmed tumzabt, tura akka

yettelmad taqbaylit Ƴas akken neggar-d awalen nniđen, netmeslay-d Ƴef tmaziyt, maca cukkey ur ad yewwi ara lhal ad nger kan idrisen i yefƳen berra i teqbaylit neƳ i tmaziyt s umata.

**Asteqsi 3:** Ma zmren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniđen s yiđrisen-a i d-yettwasumren deg udlisfus?

**Tiririt-is:** zemren, zemren ad issinen tantaliwin-nniđen, nniƳ-d meena a win yufan ad yili yiswi-nney deg tazwara yakan iban, ma yella anelmad ad yissin tantala neƳ ad yissin tantala-agi, cukkey ur d-yewwi ara lhal ad t-nessemres tura ad yissin tutlayt tumzabt neƳ ad yissin tutlayt tacawit, dinna ulac ugur deg-s, neƳ ma negra-d akka Ƴer taggara n useggas, neƳ tikwal akka sin krađ n wawalen, deg tama n yicawiyen neƳ deg tama n yimzabiyen, nessawal-as akka, nessawal-as akka, ma yella akken d ađris d akemmali s tcawit neƳ d ađris d akemmali s tumzabt, anect-agi d taruzi i teqbaylit.

**Asteqsi 4:** D acu i d rray-im Ƴef yiđrisen-a?

**Tiririt-is:** d idrisen lhan, d acu kan ad yissin uselmad amek ara ten-yessemres ilmend n yiswi i d-yesbed deg tazwara n uselmed-ines yakan, deg tazwara n usenfar-nni, ma yella iswi-inew ad yissin tacawit zemrey ad t-id-grey uđris-ayi, ma yella d iswi-inew, d acu kan dayi temger-d akken d tagzermt d takemmalit, illa di tjerrumt, di tseftit, ad tafed imedyaten kulec, anect-ayi ur cukkey ara ad yexdem ilmend n teqbaylit, axater Ƴer taggara n useggas mi ara ad seeddin akayad n **BEM**, ad naff dakken yettili usentel, yettas-d usentel s teqbaylit, yettas-d usentel s tcawit, yettas-d usentel s tumzabt, dayi kan aselmad ad yefk asteqsi i yiman-is, acuyer ihi idrisen-ayi, nesea adlis, adlis ad yili yeddukel neƳ ad yesdukkel, **soit** ad yesdukkel tantaliwin akken ma llantt neƳ yal tamnađt s d udlis ines.

-Tanemmirt a massa Ƴef tiririt-ayi.

### Adiwenni Ts. I

**Asteqsi 1 :** Ma yella tesseqdaced idrisen n tantaliwin-nniđen, acuyer?

**Tirirt-is :** Iđrisen n tantaliwin akka am tumzabt tacawit winna ur ten-seqdac ara deg wahil ladya aswir wis rrebea, axater idrisen-ayi ttwasuddsen i uswir wis rrebea aswir amezwaru d wis sin d wis krad ulac-iten, aswir wis rrebea ur ten-seqdac ara.

**Asteqsi 2 :** D acu i d ugur deg useqsec-nsen?

**Tiririt-is :** Nekk akken ttwaliƳ ugur n useqdec n tantaliwin n yiderisen-ayi d amawal, tamnadt-yi-nney ueren-asen wawalen n tamzabt n tacawit, ad eren mlih i uqcic ur ten-yesseqdac ara yal ass, akken ad ten-yefhem mačči deg yiwet n ssaea neƳ snat n sswae neƳ deg smana ad ihfed

amawal-ayi n tumzabt ney n tcawit, ad as-yuđer yef wannect-nni ttwaliy d wayi i d ugur ur ten-seqđac ara yal ass mađđi yal ass i ten-seqđacey, atan ma nruđ yer tmaziyt i nesýaray deg uđris-nni nettaf-d ugur deg umawal ma yella ead d idrisen n tcawit d tumzabt .

\_Tanemmit.

**Asteqsi 3 :** Ma zemren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniđen s yidrisen-a i d-yettwasumren deg yidlisfysen?

**Tririt-is :** Ad d-uyaley amma d tiririt teqqen yer tirirt tamezwarut, nekk akken ttwaliy tayi d tamuylı ur zriy ara nekk amek tayi d tamuyl-iw nekki, ad yuđer mliđ i unelmad ladya tasuta n tura ad as-yuđer mliđ akken ad řefden tantaliwin-nniđen, dayi zemrey ad ak-d-inniy deg temnađt n Batna d sseđ ad asen-yeshel ney tamnađt-nney Bgayt, Tubirt Tizi Wuzu ad yuđer mliđ.

\_Tanemmit.

**Asteqsi 3 :** D acu i d rray-im yef yidrisen i d-yettwasumren deg yidlisfusen?

Tririt-is : D acu ara ak-d-inniy nekki idrisen-ayi lukkan ad ten-ffkeđ i uselmad i yeyran tumzabt tacawit yeyra fell-asen ad ak-d-ffek tamuylı leali fell-asen, nekki ad ak-d-inniy idrisen-nni nekki s timawt-iw d taselmadt ur ten-yriy ara ur zemrey ara ad ak-d-fkey tamuylı ma leali-ten ney diri-ten. Iban d amawal seqđacen-tt ur zemrey ara ad smenyifey tantala yef tayed d tacawit axir, d tamaziyt axir, d taqbaylit axir nekki ur zmirey ara ad ak-d-fkey rray-iw d leali-tt ney diri-tt ilaq ad nęemmeq mliđ ad ten-yređ mliđ idrisen-a akken ad tfkeđ tikt-inek ma yella lealit ney dirit.

\_Tanemmirt.

Tanemmirt daya i zemrey ad k-d-fkey yef yidrisen-ayi.

### **Adiwenni Ts. K**

**Asteqsi 1:** Ma yella tesseqđaced idrisen n tantaliwin-nniđen i yellan deg udlisfus wis ukuz?

**Tiririt-is:** Adlisfus n *4eme annęe* dessah yal tagzemt s tantala iman-is, akken i nwala tamaziyt tesęa atas n tantaliwin, taqbaylit, tacawit, tumzabit, tacelřit, nwala adlis-ayi n *4eme annęe* yal tagzemt s tantala iman-is, nekni deg uyerbaz-nney ur ten-nesseqđac ara, ur sseqđacey ara nekki idrisen-nni n tantaliwin n tcawit, n tumzabt, *autant* nekni dayi yer ýur-nney d iqbayliyen, idrisen nxeddem-asen tasuqilt, idrisen n tcawit d wid n tumzabit d wid n ttergit nxeddem-asen

tasuqilt, nerra-ten-d yer teqbaylit, d *les inspecteurs* imi nxeddem *séminaire*, fkanay-ten-d les *inspecteurs*, xedmen-asen tasuqilt yer tutlayt n teqbaylit, d widak-nni i ssexdamey nekki deg tneyrit lwađi d inelmaden-iw.

**Asteqsi 2:** Ugur deg useqdec-nsen?

**Tiritit-is:** Acuyer ur ten-nesseqdac ara, d acu i d ugr i d-nettaf ur nesseqdac ara, nesea ugr n wakud, ugr n lweqt, ur tfakay ara nekki tamsirt-iw deg ssaæa ney snat n swayee, yerna aqcic n *4eme année* ur ilemmed ara, mačči dayen i yezmer ad yelmed deg ssaæa, ad ittef xilla n wawalen, ukan a rebbi ukn nebda-tent deg *Iere année*, mačči deg uswir aneggaru aqcic iteddu-d yer *l'examen n l BEM* ur yestaf ara anda ara iđuf tura tacawit, tumzabt bacu ad tt-ilmed, ukan a rebbi deg *Iere année* mi ara ad ikcem ara ad ilmed tantaliwin-ayi yiwet yiwet, deg *Iere année* ad iyer tacawit, ad iqqel tamzabt bacu ad yaf iman-is.... Mačči d ayen ara ad ittef uqcic *4eme année*, ad ittef ikkel ad as-d-xedmey *la traduction* awal awal yer teqbaylit, ur yezmir ara ad ittef ikkel amawal-nni deg yiwet n ssaæa ney snat n swayee, yerna dayen nettawacud yer *le programme n 4eme année* ad ifak, akken i tezrim *les sujets n BEM* ttasen-d taqbaylit, tacawit, *même* tantaliwin-ayi-nniđen ur tent-d-ggaren ara akk, dayen-nni ur nxeddem ara idrisen n tantaliwin iyellan deg udlis-ayi n *4eme année*.

**Asteqsi 3:** Ma zemren yinelmaden ad issinen tantaliwin-nniđen s yidrisen-a i d-yettwasumren deg udlisfus?

**Tiritit-is:** Zemren ad issinen d acu berra i uyerbaz, ilmend n lweqt da ur nezmir ara akken ad nesselmed ačal n tantaliwin, tamzwarut ur nesei ara dayen *même* s wacu ara asen-d-nesselmed, am isegzawalen akken ad ħufen imawalen-nni, idrisen-nni yakan nekkni s iselmaden nettaf ugr amek ara ten-nefhem, iwacu, ur nelmid ara dayen ħawla tantaliwin-a, nekkni yakan nesea-tt d ugr, amek ara tt-slemdey i yiwet nekki yakan ur tt-lmidey ara, aqcic izmer ad ilmed awalen kan, awalen-ayi n tcawit, awalen-ayi n tumzabt, awalen-ayi n ttergit, ciđtuđ kan akka n wawalen i yezmer ad ilmed, yerna ma ilmed-d tantala-ayi ad teeddi ddurt kan ad ilheq yer tayeđ ad ittu tin iseddand akken.

**Asteqsi 4:** D acu i d rray-im yef yidrisen-a i d yettwasumren deg udlisfus?

**Tiritit-is:** Idrisen-a imi ten-nesselmed s teqbaylit, nufa-ten sean azal d ameqqran, wwin-d ayen i yellan nettader-it tura, *surtout* ađris-nni imesfukel bu snat n tirisin idda lwađi d lweqt deg wacu nella, yewwi-d yef wallalen-nni atraren n ttiknuluđit, ma nuđal yer uđris ullis, aqcic seg mi i d-yekker d ullis, yelha, d acu seg mi ay-d-gren tantaliwin-a nufa-d ugr d ameqqran i uqcic, *même* tura ukan ad t-sseqsiđ ad tafed belli iqqar-ak *toujours* d acu d awal-a d acu d wa, *même*

nekni s lecyux nufa-d *problème même* deg *le tirage*, bacu ad ađ-d-xedmen *le tirage* g *l'administration*, ttgamin-ađ *même*, qqaren-d iwacu d tamaziyt i yeksen sser, haca xdem-iyi-d akka xdem-iyi-d akka xdem-iyi-d akka.

Taenmirt a massa.



**Tijenṭaḍ 03:** idrisen n tantaliwin-nniḍen i d-yettwasumren deg tigzi n tirawt deg uḍlisfus n uswir wis ukkuz, aḡerbaz alemmas.

**Aḍris amezwaru:**

### Dda Bujemḡa

Tarwa n Dda Bujemḡa uwḍen i zzwaḡ (rrcil), iga-asen ixxamen, reclen akk, yal yict deg uxxam nnes. Yeqqim-d Dda Bujemḡa yettedder netta akked tmeṭṭut-nnes, tdeggiren tameddurt s tmara, ggran-d weḥd-nnsen am yiqermen tarwa-nsen ssifgen am yifrax n uktef. Yicet, yennijew ḡer tmurt n Kanada akked tmeṭṭut nnes, ma d wayeḍ, iruḡ ḡer Lezzayer tamaneyt akked twacult nnes. Ma yella d yessi-s, ttedrent deg taddart acku dinna i reclent. Qqaren at-zik, yelha win yettarwen s waṭas n dderyet, acku ma yeqseḡ yect, yect ad yiḡnin, d wa i as-yedran i Dda bujemḡa asmi i d-testeqsa fell-as temḡer. Iḡuss i leḡwareḡ-is neqsen, yal aḡir ansa i d-tettcekti, teḡḡat tezmert, maca yezga yeḡrez asirem imi yettemsefham netta d tmeṭṭut nnes, muḡal tesycca-t neḡ yesycca-tt, hersa nneemmet d lehna jar-asen, maca mi ara d-mektin tarwa-nsen yesferfren seg yirbawen-nsen, tjerreḡ tsa-nsen, tteqden yifadden-nnsen. Tameṭṭut n Dda Bujemḡa, tendurḡ gut, tettweḡa kan ḡer daxel.

Terḡa tsa nnes yeḡ tarwa-nnes i tt-yeḡḡin, iban-d deg-s waṭṭan d ameqqra, yetteḡef-itt deg tassut, ammin ur teetteḡel-c temmut, truḡ am tarḡit, tucker-itt tmettant d tikkurḍa, ulac win yebanen yeḡ lmut nnes. Truḡ s ucayeḍ n tarwa nnes, ur tezri kem d aseggas, ulac win ur tyad-c, imezday n taddart illen akk fell-as, acku d tameṭṭut d wawal, tḡibban-tt akk yudan, ttaddren-tt-id kan deg wayen yelhan.

Tikkelt-a, ula d tarwa nnes usin-d. Win yettedren deg Lezzayer tamaneyt, yufi-tt-id am ugager, tedleq deg tisi n uxxam; ma d win i d-yusan seg Kanada, yufa-tt-id d aemmur n wakal ur d-yelḡiq-c taneḍlawt. Illen tlayen i wumi aha d-yilen yid-sen, mektan-d yemma-tsen i ten-id -irebban, mektan-d tamzyi akked wussan yelhan i seḍdan yid-s, uean-d ccfawat, ndemmen deg wayen i xedmen. Maca ulac matta i zemren ad d-uean, ayen iruḡen ur d-ittwella-c, ula d awal ma yergad seg yimi am teldunt, ur d-tettwella-c.

Seḍdan qli n wussan akked baba-tsen d yessetma-tsen. Mi kkren ad ruḡen eaḡden yessetma-tsen ad feqqden fell-asent. Syin wellan ansi i d-kkan, yal wa iwella ḡer akteḡ-nnes. Ma d Dda Bujemḡa, yeqqim-d deffir tmeṭṭut-nnes i lmerta n wussan. Tarwa-nnes, yal wa yetteqel kan zzat n yiḍarren-nnes, zran lḡalet ideḡ ḡḡin baba-tsen, maca ulac win yuwi uxenfuf ad t-yawi neḡ ad as-yeg leqrar; wa, yettkel yeḡ wa, yemmir usirem deg wul n Dda Bujemḡa, ifeddix n tmeṭṭut-nnes yerni tiryi n tarwa-nnes. Tluḡ tudert-nnes, yeggra-d deg yir ddunit.

Deg tallit-a deg nella, qqaren win ur nesei ara tihuyin yenger, ɣas nettmaggar-itent s yimetti ass ideg aha d-lalent, d nuhenti i isfaɛen amettau n yimawlan mi aha d-myren, zgant yer yidisan-nsen akken yexs lhal.

Rray n tarwa n Dda bujemɛa d uzlig, d uɛwij, yexleq-ihen rebbi d izelmaɛen. Maca yessi-s d tifusyin, ttwellant-as s Imendad akken iwata lhal: ttaɣgant tilufa-nsent fell-as. Yessahnen-d Rebbi ulawen-nsent, uyent-t d nnuba, yal ass, anta aha yilin yid-s: mɛawanent taekemt (tazeɛzuet), ttwanasent-t, buddent-t, akken teks tizay tzeɛzuet, ɣebrent-as, acku imawlen ayen i asen-txedmed drus. Muhal yezmer yict ad yuea lxiir i yimawlan nnes.

Dda Bujemɛa, yemmed deg leemer. Teɣga-t tezmert, yehwa-d jar yifasen n yessi-s. Maca ur yeyɗuc, ur yettifi-c tassut. Yesɛa zzher, rni yettawi iɣurdiyem n Fransa acku yexdem atas dinna.

Yal tikkelt mi aha d-ixelles, tarwa nnes merra ; ahyuy, tahuyt, yer-sen amur-nsen, al d-imir ur yexdim amgired jar-asen, ney issenceɛ-iten ɣas akken nehni ggin-t. Yesfa wul nnes yer-sen, ddeewat nnes siwa s lxiir. Akk ass, yessaram laeud ad d-wellan yer ubrid n leqyam. Eeddan reba n yiseggasen yef tmettant n tmettut n Dda Bujemɛa, ula d yict seg tarwa nnes ur d-yefqid fell-as. Yuwi-hen zzhu n ddunit. Baba-tsen, rwan-t; idrimen nnes, hlan.

**Islam BESSASI**, Deewessu n yimawlan, Alger, HCA, tamaziyt tura, uttun 11,  
2013,sb 110-118 (ad d-yedfer umur-nniɛen.)

**Aɗris wis sin:**

### lexmis

Yal ass aya d-yusen yettiwi-d ajdid. Yal ass i iqdan isiyyeb-d deffer-s cɛa. Ass-u, yiwi-iyi-d taɣa; yiwi iyi-d taɣa: yiwi-lyi-d Lunga, taɣa-k tamezwart. Teeyyed- iyi-d ybecca-u. Mi isuy tilifun, tuy-i ussi, ttey, ttarguy an batta rekbey di uyerrabu ad inigeɣ. Ladya zwan akk ininnu ukkud d-zaelekey, siyyben-iyi-d irrij n tfawt i nessay, ad as-iliy Imendad. Ininnu zwan thennin; herzen tarɣit menec tella.

Mi d-isawel tilifun, s tmara i d-rezmey tittawin-ikw. Cemrey-t-d s leedeɛ d bessi n ucennef. Iɗ yeqdan, ul ttey zik. Neqqim axxam n umezgun al atewweb bac ad neqda aqead n ugzum ameɣgaru n tmezgunt i nsewjad i tfaska n Sliman EAZEM. Mi d-yiwed ssut timezyin-ikw, yezwa leedeɛ, ye acennef.

-D cemm?

-D manayu i tenwiđ ihi? Tetterdeq d taša.

-Ul tufi manayu; tezrid d cemm berk! S mani i d-tsiwled?

-Da, s Lexmis...- sujjem dinni, tagnit ad n-asey.

-Alu, alu...

Sersey tilifun s tyarit, deggrey tduli tuđa tamut, gğurey yef-s, rriy serwal-ikws tharart rezmey tawwurt, uzzley yel texxamt n usired. Dej ugnir, mlagiy-d mamma-ikw, sudney aynir-s henncsey tt-id yir-i tenna-iyi: « Tbeddled ay aqcic; d batta ac-yuyen ybecca-u? » Ul ssiwley, gedey baba yella yettzalli taxxamt inujiyen. Mi isellem, yezwa yel texxamt n uccu, selley-as issawal netta d mamma-kw:

-Cayen yečcer zik urgaz-nni-nem, xați d leewayed-s!

-Dax, neč lakiy uhmey. Bessaḥ selley tilifun isuy texxamt-s.

Mi qdiy asired, sefdey, cemrey tabluzt, fyeey tawwurt.

Azḡar, gğurey an umeslub; gğurey tyennay, ttseffirey. Yecreh wul-ikw d aweḥdi; yezha. yerzem iyallen-s ad ihennec ddunit. Di abrid, mlagiy yeyleb n yimddučal; iggen xați beddiy yer-s. Ddiy d akessar s dar iyaren. Zwiy ad rekbey di lkar, dewley-d; uggdey ad iettel yerna teeḡeb-iyi ticli Kemmley abrid-ikw. Tebha temdint. Abrid yettbayan-iyi-d yezzelek, meqqr; werḡin t-regbey yebha an wass-u.

yel lḥid n ssuq, sneqsey dej tyirit, jjurey regbey ammu d wammu, zelmed yeffus. Tyarint tittawin- ikw yel yal tama. Beddey xezrey. Beddley amčan, suḡumey. lac-itt! Ahat tekrem, texsa ad tedš fell-i; texsa ad tirar s tyitwin n wul-ikw, ad as-tseereq ticli. Zwiy, dewley dessat n lḥeb n Lexmis. Senndey yel lḥid n tejida, beddey. Qqimey amen azal n ecra n ddqayeq, azḡen n saea, lac. Hešsiy ul-ikw yettinzi, ikemmec an teeluqt yeqquren. Yuda Iferḥ tittawin-ikw, yenyel zzhu-nni i d-yedlan yef rruḥ-ikw mi selley i ssut n Lunḡa i yeskakden lebyi-kw. Qummcey yef tgecrar, ttsey-d igirru, sayey-t.

Tuza-d yir-i igget n tmekrust, tella tugi rrekba, tenna-yi-d: « D cečči yettiraren di tceqquft « An ininnu yesuḡḡumen Rebbi? » Duqqsey. Regbey-tt. An manec d Lunḡa; yergagi wul-ikw. Rriy-as:

- D necc!

- Teḥlu yeyleb! Tanemmirt-nwem d tameqqrant.

- Yehbes-d lkar, tuli. Necci beddey, gğurey ul yisey.

bes-d Ikar, tuli. Necci beddey, ġġurey ul yisey.

Tameddit n wass, mi utfey taddart, rriy srid yel texxamt-ikw. Serrhey i tfekka-kw yef wusi. Lac axdam ass-u; lac ul aya yiraren. Mi d-tutef mamma-kw, usnaney, ul yisey; stumney aqimi wehd-i, d yiman-ikw. Staħley tasusmi i yuđan yef texxamt. Tenna-yi-d:

-Yya ad tyujred!

- uji, ul yisey, rwiw.

Teččer ad teffey, tedwel-d.

- Hqa, mi tezwid amenni, ybecca-u, tæeyed-d Lunġa, tenna-ac: Lakiy di Lexmis Melyana yel xalti-ikw. Ddurt i d-iteddun ad n-asey yel Bgayet ».

**Brahim Tazaghart**, Lġerrat,

Bgayet, Tira, 2015, sb53-58.

**Adris wis krađ:**

### **Tamezzuq deg tayremt**

Dey amađal, ahle-way, ayil n adunet zzayen dey tayremt, tameddurt dey tayremt, ak iyyen ammek wa s tet-ihannay. Llant wiyyed tennihegga d-asen, llant wiyyed hađnin hannayen yas a wer hasen igriđ d-s.

Tidet, wer tilla awa yufen tamezzuq dey tayremt. Ndik s ammek wind? Ta tezzaret, awadem izzayen dey tayremt, izzay ammas n agama, igraw ti man-nnit, heddig; ikyad dey aman d agdađ, iřġad i aggay-nsen. Yessinekwa titťawin-nnit s akayad n ickan d tibuyyin.

Tan snatet, brin ayil wan arramet, eggeten imutag wi s yeddubet awadem ad ten-d-yawi dey tayremt. Mi ara yexdem aqwir-is, s alxadmet n ferġan, ikit amaris wer t-d-izenh as ikna ickan, ad iken imuras, ad iken tiflakiwin ti dey iyezzey, ad has-aġinet tili dey awilen, sit full awin has-zihdegnet ilahi. Ta tent-ternet mdanet, ayil wan ařřahet. Awa hi seggeffer awadem dey awa yeza ad tegrewed imda heddig, wer thin isefran n ickan – awa yeqqalen ikrura n ickan – wi iha amihi maqqeren i ařřahet n awadem.

Tan karađet, addunet dey tyermatin, ussayen-ten assayen n tannat d amyellal. Animezzayen mdan, đruy animeqqalen mdan. Tinmeyrin dey tikubilin n hanan-nesen, uharen tesemmi. Iru, timyellalen dey tiwiziwin, aqalnet tesekkawt n tyehmin miy afaras n tizzayin miy afaras n ired d timzin.

Bucan, tamezzuq deŷ taŷremt, yella haret wa wer nyuliy d-s; hund awa yenna anhi : wer tellinet tiggah wala ahni.

Ta tezzaret, tadersi n lxawaniten d haraten wi taser awadem. Amedya, kud teŷheled azenhi n tagella miŷ ax ad tersaned azzar. Akked iŷmisen, lant ihendeggen wer hin-tiwđen. Akked dimaŷ kunta teŷhaled aseġmeđ n alkaden, yemus accil ad sikyed aŷil n ahel miŷ ahel imdan đeffer-sen. Kud day tekrahed amiren miŷ timennifrit, hullan s iđed, wer tella taasessefet yuhazen, ad yeyyawen tirsant. Akked timariwin wessiŷ ad tigrew kala, akked kud tella wer nehil hullan.

Tan snatet, neddubet ad nenn s innin deŷ tiŷermatin, wer tilla awa hi yecŷlin addunet. Wer tellin irmad n idles, aba-tent tiŷehmihin n amzgun, wer tella asinima, iba ihendeggen n addalen, iba n timkarđiyin. Away imda, iha iŷerman ŷas.

Tan karađet, aggetnet tinawin deŷ taŷremt, ak awadem ikyad deŷ wa hađen. Full i addunet mdan animezzayen, drus wa hi tegrewed iha awezlu-nnit ŷas. Aqqalen ŷas hund amnes wa yekakaden deŷ akrembi n iri n amidi-nnit, wer ihenni wan-nnit, ad ten tegrewed wan tufat ar iđed han tin addunet mni s akken? Mi d adiwen? Mi yegghen? Mi yegmađen?

Deŷ tihrayyet, yeddubet awadem ad yenn innin, ideg deŷ yera awadem muziyet yella d-s awanahilen, yella day awa yeŷŷuhin, bucan nner issan alqim n taŷremt ammas n agama, wer tilla a yufen tamezzuq deŷ taŷremt diŷ d itameskal agama wan tasemhuyt ara taheđet, ad yafri awadem s innin iddar, ad ikkes awnaf s ahanay, s asaraŷ ad isrey, s tirmaita yizad awa yekca, adic tamezzuq deŷ teŷremt tulaŷ, akked kud han-tet haretan aŷŷuhatnin, iyyak gannin : aŷŷahet-nnit nta as tezudi-nnit.

**ƐACUR Remđan**

## **Agzul**

Tazrawt-a tekcem drg tayult n tsalmudt, azwel-is: « Tigzi n yinelmaden n uswir wis ukkuz, azerbai alemmas i yidrisen i yettwarun s tantaliwi n tcawit, tumzabt d tmaheqt. Tella iswi d anadi yef wuguren i d-ttemlilen yinelmaden n uswir wis ukkuz, azerbai alemmas deg temsirt n tyuri d tegzi n udris akked ma yella iselmaden sseqdacen idrisen n tantaliwin-nniden i d-yettwasumren deg udlisfus n uswir wis ukkuz, almud alemmas.

Amahil-a, yebda yef sin yixfawen, ixef amezwaru yerza tizri d tesnarrayt, yebda yef sin yihricen, ahric amezwaru n tezri, azwel-is aselmed n tmaziyt d udlisfus, deg-s nemmeslay-d yef tedianin i yedran send ad tekcem tmaziyt yer uzerbai, d wamek i d-yella unekcum-is yer uzerbai seg useggas n 1995 almi i tuyal d tutlayt tayelnawt, syin akkin newwi-d awal yef udlisfus d tewriwin-is ama yer tama n unelmad d uselmad. Ahric wis sin d tasnarrayt nemmeslay-d yef tesnarrayt i nefder deg umahil am ufran n unnar tarrayin n ugmar n yinefkan akked tarrayin n tesledt.

Ixef wis sin d tasledt n yinefkan i d-negmer s snat n tarrayin i nesseqdec: tafelwit n tannayt d udiwenni, yebda yef sin yihricen, ahric amezwaru d tasledt n tfelwit n tannayt n unelmad, ahric wis sin d tasledt n yinefkan n udiwenni d yiselmaden n tutlyt n tmaziyt n uzerbai alemmas.

**Awalen Isura:** Tigzi n yinelmaden; tamtula; tantaliwin n tcawit, tumzabt d tmaheqt